

CONTENTS

Important Contacts	2
Organisation and Acknowledgements.....	3
Conference Programme	4
Venue.....	8
Getting around Košice.....	10
Eating in Košice	11
Restaurants	11
Fastfood.....	13
Breakfast.....	13
Coffee, tea, ice cream, hot chocolate.....	13
Beer and wine.....	14
Specialities from Slovak cuisine	14
Index of Participants	15
Abstracts.....	17
Plenary speakers	17
Oral Sessions	20
Posters	38
Workshop.....	44

IMPORTANT CONTACTS

Emergency telephone numbers:

112 general emergency

150 fire brigade

155 ambulance

158 police

To dial Slovak phone numbers, use international code +421.

In case of emergency the phone number of **Mária Paľová** is +421 903 626 454.

Designed and edited by the Department of British and American Studies,
Faculty of Arts, Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia
Košice, 2019

Organisation and Acknowledgements

STEERING COMMITTEE

Magdalena Daňko, Stéphanie Debaize, Camille Fauth, Roman Gajdoš, Anissa Hamza, Katarína Kukučková, Marie Lammert, Fabrice Marsac, Jean-Paul Meyer, Mária Paľová, Július Rozenfeld, Rudolph Sock, Slávka Tomaščíková, Hélène Vassiliadou, Béatrice Vaxelaire, Mariana Zelenáková

SCIENTIFIC COMMITTEE

Tijana Ašić (U. Kragujevac), Wiesław Banyś (U. Silésie – Katowice), Edem Kwasi Bakah (U. Cape Coast), Farid Benramdane (U. Mostaganem), Krzysztof Bogacki (U. Varsovie), Maryvonne Boisseau (U. Strasbourg), Štefan Franko (UPJŠ Košice), Snežana Gudurić (U. Novi Sad), Bernard Harmegnies, (U. Mons), Fabrice Hirsch (U. Montpellier 3), Dominique Huck (U. Strasbourg), Slávka Janigová (UPJŠ Košice), Inga Kirkovska (U. Oles-Honchar, Dnipro), Katarzyna Kwapisz-Osadnik (U. Silésie – Katowice), Renáta Panocová (UPJŠ, Košice), Catherine Paulin (U. Strasbourg), Jean-Christophe Pellat (U. Strasbourg), Myriam Piccaluga (U. Mons), Ewa Pilecka (U. Varsovie), Thierry Revol (U. Strasbourg), Catherine Schnedecker (U. Strasbourg), Margarita Shevshenko (U. Oles-Honchar, Dnipro), Veran Stanojević (U. Belgrade), Christian Surcouf (U. Lausanne), Pavol Štekauer (UPJŠ Košice), Bertrand Verine (U. Montpellier 3), François Wioland (U. Strasbourg), Natalya Yakovyshena (PAEGCA, Dnipro), Július Zimmermann (UPJŠ Košice)

BAS STAFF

Ester Demjanová, Petra Filipová, Renáta Gregová, Vesna Kalafus Antoniová, Martina Martausová, Karin Sabolíková, Adriana Saboviková, Renáta Timková

PHD STUDENTS

Lýdia Desiatniková, Zuzana Eperješiová, Lukáš Lukačín, Dominika Mohňanská, Veronika Nogolová, Eva Simková, Zuzana Solejová, Jana Trebuňová

SPECIAL THANKS

Valentine Bidault, Petra Gašparíková, Dagmar Hvozdovičová, Ľubica Nezníková, Tomáš Polák, Adriana Sabolová, Marek Sekerák and MA students

CONFERENCE PROGRAMME

Registration (check-in) of conference participants:

Thursday – 20 June 2019 - from 8h30 to 17h30 at the conference venue

Friday – 21 June 2019 - from 8h30 to 17h30 at the conference venue

THURSDAY / JEUDI 20 JUNE / JUIN 2019

08h30: Welcome and registration / Accueil et inscriptions

09H00 : CONFERENCE OPENING / ALLOCUTIONS D'OUVERTURE

Prof. PhDr. Olga Orosová, CSc.

Dean, Faculty of Arts, Pavol Jozef Šafárik University in Košice

Doyenne de la Faculté des Lettres de l'Université P. J. Šafárik de Košice

doc. Mgr. Renáta Panocová, PhD.

Vice-Dean for International Relations, Faculty of Arts, Pavol Jozef Šafárik University in Košice

Vice-doyenne de la Faculté des Lettres de l'Université P. J. Šafárik de Košice, chargée des Relations internationales

Dr.h.c. doc. Mgr. Slávka Tomaščíková, PhD.

Head of Department

Department of British and American Studies, Pavol Jozef Šafárik University in Košice

Directrice du Département des Études Britanniques et Américaines, Université P. J. Šafárik de Košice

09H30–11H00 : ORAL SESSION – SESSION ORALE N° 1 / CHAIR – PRESIDENCE : MARIE LAMMERT

09h30–10h30

Pius ten Hacken, U. Léopold-Franzen à Innsbruck (Autriche)

How productivity facilitates anticipation

10h30–11h00

R. Sock, M. Paľová, E. Kikťová, J. Zimmermann, Š. Franko, R. Gajdoš, S. Janigová, K. Kukučková, M. Zelenáková, U. Pavol Jozef Šafárik à Košice (Slovaquie), U. de Strasbourg (France)

Anticipatory Phonetic Strategies for Simultaneous and Consecutive Interpretation: an APVV Project

11h00–11h20 Coffee break – Pause-café

11H20–12H20 : ORAL SESSION – SESSION ORALE N° 2 / CHAIR – PRESIDENCE : MAGDALENA DANKO

11h20–11h50

George Christodoulides, U. de Mons (Belgique)

The Ear-Voice Span in Simultaneous Interpreting: Measurement Methodology and Relation of the EVS to Prosodic Segmentation and Syntactic Reformulation

11h50–12h20

Štefan Franko, U. Pavol Jozef Šafárik à Košice (Slovaquie)

Modalities and Variants of Anticipation in Simultaneous Interpreting

12h30–13h30 Lunch break – Déjeuner

13H45–14H30 : POSTER SESSION – SESSION DE POSTERS N° 1

-Fadila Azzag & Laurent Kashema (U. de Strasbourg) / **L'impact de la présence simultanée de plusieurs langues sur la production écrite : Le cas des élèves kabylophones apprenant le français langue étrangère en Algérie**

-Saïd Bouzidi, Fayssal Bouarourou & Béatrice Vaxelaire (U. de Strasbourg) / **Perception en voix normale et en voix chuchotée des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones**

-Ester Demjanová (U. Pavol Jozef Šafárik à Košice) / **Intro into Interpreting: Anticipation of/in Effective Education (even when your students will not become interpreters)**

-Anissa Hamza (U. de Strasbourg) / **Ellipse grammaticale, antécédent et anticipation : Vers une interdépendance inéluctable**

-Slávka Janigová (U. Pavol Jozef Šafárik à Košice) / **Perception of anticipation prompts by SI trainees**

-Eva Kikťová & Július Zimmermann (U. Pavol Jozef Šafárik à Košice) / **Machine learning for detection of anticipation nucleus**

-Hasna Zaouali (U. de Strasbourg) / **Étude acoustique de la production de la parole après glossectomie**

14h30–16h30 : Oral session – Session orale n° 3 / Chair – Présidence : Štefan Franko

14h30–15h30

Stanislav Ondáš, U. Technologické Košice (Slovaquie)

Human-machine spoken interaction and linguistics

15h30–16h00

Christine Breyel & Thierry Grass, U. de Strasbourg (France)

Machine translation and biotranslation: An unlikely marriage

16h00–16h30

Lenka Poláková, U. de Prešov (Slovaquie)

Automatization and Anticipation in Court Interpreting. “Block language” as an effective way of reducing cognitive load of an interpreter

16h30–16h50 Coffee break– Pause-café

16h50–17h50 : ORAL SESSION – SESSION ORALE N° 4 / CHAIR – PRESIDENCE : JEAN-PAUL MEYER

16h50–17h20

J. Bellier, I. Didirkova, C. Dodane, D. Gbedahou, F. Hirsch & A. Vasconcelos de Nunes

U. Paul-Valéry à Montpellier (France), U. de Paris-8 (France), U. féd. d'Alagoas à Maceio (Brésil)

Lorsque la consécuitivité est perturbée : Comment différencier les disfluences des enfants bègues et des enfants normo-fluents ?

17h20–17h50

Dodji Gbedahou, U. Paul-Valéry à Montpellier (France)

Influence des caractéristiques phonétiques sur les disfluences typiques du bégaiement auprès des personnes bilingues : Le cas des locuteurs français-mina

17h50 : Guided tour of Košice – Visite guidée de Košice

19h00 : Concert of the Košice Philharmonic Orchestra – Concert de l'orchestre philharmonique de Košice

FRIDAY / VENDREDI 21 JUNE / JUIN 2019

08h30–10h30 : ORAL SESSION – SESSION ORALE N° 5 / CHAIR – PRÉSIDENTE : SLÁVKA JANIGOVÁ

08h30–09h30

Renáta Gregová, U. Pavol Jozef Šafárik à Košice (Slovaquie)

Anticipation, Simultaneity/Consecutivity and Distinctive Features in Phonology

09h30–10h00

Aleksandra Nowakowska-Genieys, U. Paul-Valéry à Montpellier (France)

Anticipation, dialogisme et interaction verbale

10h00–10h30

Fayssal Bouarourou, Saïd Bouzidi, Rudolph Sock & Béatrice Vaxelaire, U. de Strasbourg (France), U. Pavol Jozef Šafárik à Košice (Slovaquie)

Pharyngealized consonants of Berber Anticipation and Simultaneity in Tarifit and Taqbaylit

10h30–10h50 Coffee break – Pause-café

10h50–12h30 : ORAL SESSION – SESSION ORALE N° 6 / CHAIR – PRÉSIDENTE : KATARÍNA KUKUČKOVÁ

10h50–11h20

Ivana Didírková, Cécile Fougeron & Leonardo Lancia, U. de Paris-3 & CNRS (France)

Speech adaptation under various speech conditions: A preliminary study

11h20–11h50

Peter Kleman, U. Constantin le Philosophe à Nitra (Slovaquie)

The effects of guessing confidence on anticipatory behavior in context understanding

11h50–12h30

Katarína Chovancová, U. Matej Bel à Banská Bystrica (Slovaquie)

Stratégies d'anticipation dans une situation de contact de langues : Une étude de corpus oral exolingue

12h30–13h30 Lunch break – Déjeuner

13h45–14h30 : POSTER SESSION / SESSION DE POSTERS N° 2

-Fadila Azzag & Laurent Kashema (U. de Strasbourg) / **L'impact de la présence simultanée de plusieurs langues sur la production écrite : Le cas des élèves kabylophones apprenant le français langue étrangère en Algérie**

-Saïd Bouzidi, Fayssal Bouarourou & Béatrice Vaxelaire (U. de Strasbourg) / **Perception en voix normale et en voix chuchotée des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones**

-Ester Demjanová (U. Pavol Jozef Šafárik à Košice) / **Intro into Interpreting: Anticipation of/in Effective Education (even when your students will not become interpreters)**

-Anissa Hamza (U. de Strasbourg) / **Ellipse grammaticale, antécédent et anticipation : Vers une interdépendance inéluctable**

-Slávka Janigová (U. Pavol Jozef Šafárik à Košice) / **Perception of anticipation prompts by SI trainees**

-Eva Kikťová & Július Zimmermann (U. Pavol Jozef Šafárik à Košice) / **Machine learning for detection of anticipation nucleus**

-Hasna Zaouali (U. de Strasbourg) / **Étude acoustique de la production de la parole après glossectomie**

14.30–16.30 : ORAL SESSION – SESSION ORALE N° 7 / CHAIR – PRÉSIDENTE : FRANCINE GERHARD-KRAIT

14h30–15h00

Magdalena Danko, Fabrice Hirsch & Fabrice Marsac, U. d'Opole (Pologne) & U. Paul-Valéry à Montpellier (France)

Anticiper les erreurs de prononciation en FLE au moyen de la méthode verbotonale :

Étude de la perception de la voyelle /ø/ par des apprenants polonophones

15h00–15h30

Lucia Ráčková (Slovaquie)

La concession en tant que moyen d'anticipation

15h30–16h00

Jean-Paul Meyer, U de Strasbourg (France)

Relation texte-image et anticipation narrative dans le récit graphique : Le cas de Maus (Art Spiegelman)

16h00 – 16h20 Coffee break – Pause-café

16H20–17H30 : WORKSHOP – SESSION D’ATELIER

Roman Gajdoš & Lucia Rennerova, U. Pavol Jozef Šafárik à Košice (Slovaquie)

How interpreting in the European Parliament works

19H30 : DINNER AT TELEDOM HOTEL - DINER À L’HÔTEL TELEDOM

SATURDAY / SAMEDI 22 JUNE / JUIN 2019

09H00–10H00 : ORAL SESSION – SESSION ORALE N° 8 / CHAIR – PRESIDENCE : MARIANA ZELENÁKOVÁ

09h00–09h30

Francine Gerhard-Krait, Marie Lammert & Helena Vassiliadou, U. de Strasbourg (France)

X Type / genre / style Y : Anticipation de la relation d’inclusion catégorielle

09h30–10h00

Lukáš Lukačín, U. Pavol Jozef Šafárik à Košice (Slovaquie)

Consecutivity of modal verbs and modal nouns in medical English: A corpus-based analysis

10H00: CLOSING REMARKS – CLÔTURE DU COLLOQUE

11h30:

-Trip to the Tokaj Wine Region

Visit of the Chateau Viničky Cellar

Informal discussion about double degree schemes and dual education in Viničky

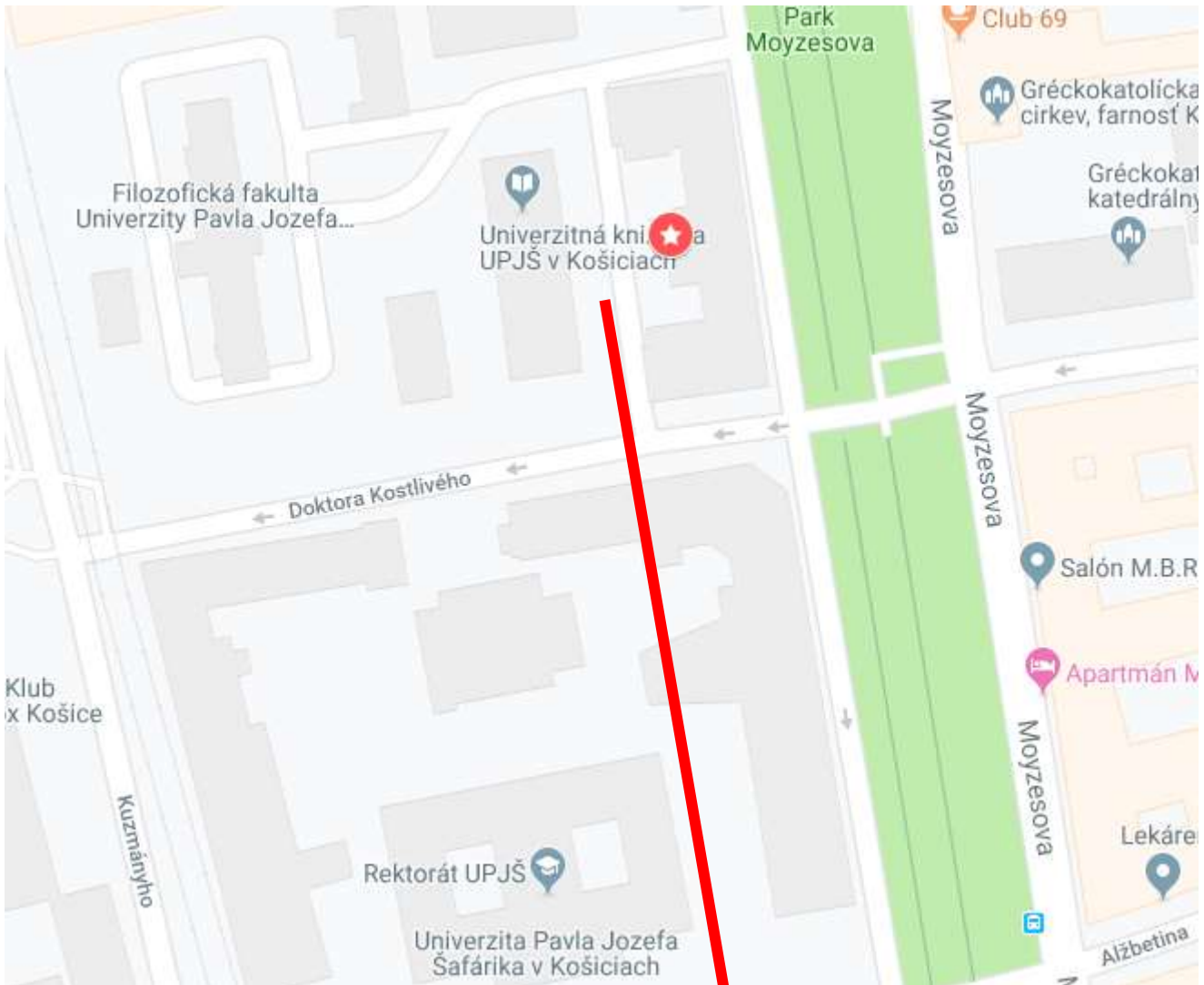
-Excursion dans la région viticole du Tokaj

Visite des Caves du Château Viničky

Discussion informelle sur les systèmes de doubles diplômes et de formation en alternance à Viničky

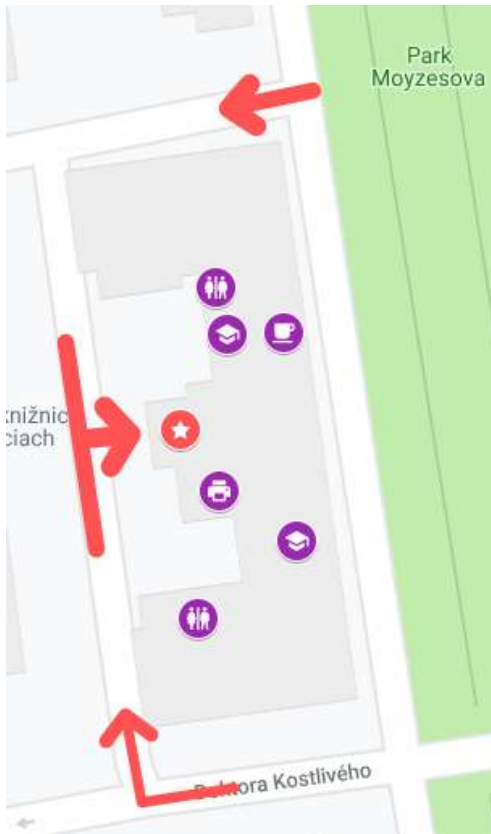
VENUE

The conference venue is located in the *Plato building*. The building is marked by 📍.



Pavol Jozef Šafárik University in
Košice, Slovakia, Department of
British and American Studies,
Faculty of Arts – **Plato building**

Conference Rooms:



- Registration - room no. 112
- Conference room - AP1P2
- Posters
- Coffee break room - AP1S9
- Restroom
- Restroom

All conference sessions – the invited plenary sessions, presentations and posters will take place **in the Plato building**. The Conference room, the Refreshments room, Registration room, Posters and two toilets are located on the ground floor. More toilets and public computers are located in the basement.

GETTING AROUND KOŠICE

To the conference venue

We recommend you to walk to the conference venue from your hotels unless the weather is really bad. It takes much less time to walk than to take a public transport. All hotels are within walking distance from the conference venue.

Taxi

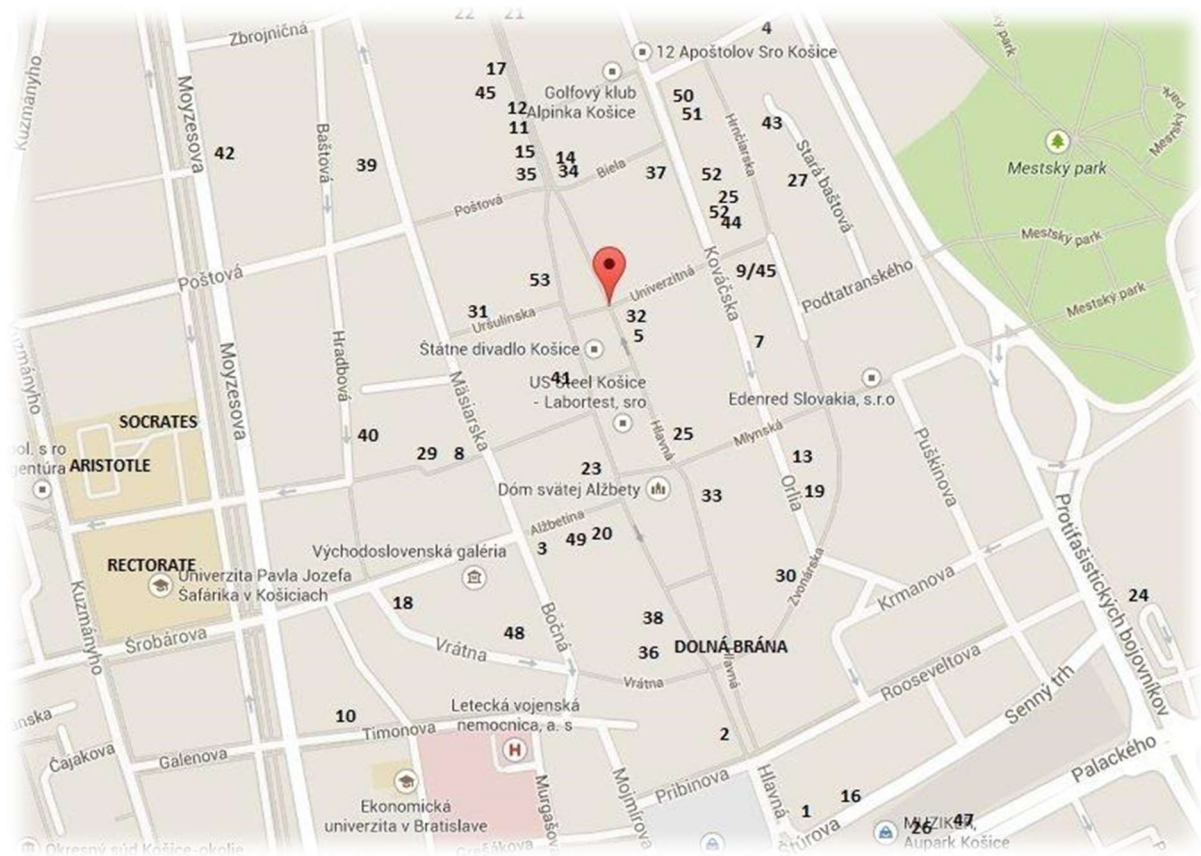
For transport within the city you can also call a TAXI at any of the following numbers:

Student taxi	+421 949 07 07 07 (the cheapest option - 2,50€)
Easy taxi	+421 907 234 263 (gets you anywhere in the city for 3 €)
Central taxi	+421 948 362 111
VIP taxi	+421 907 556 677
Hello taxi	+421 911 434 343
CTC taxi	+421 905 955 955
Maxi taxi	+421 905 357 555
Radio taxi	+421 907 163 333
Jerry taxi	+421 915 500 557, +421 944 158 533
Lucky taxi	+421 55 633 00 00
Classic taxi	+421 55 16880, +421 907 922 226
Yellow taxi	+421 55 16111, +421 55 643 43 43

Taxi fares around the city range from 2,50 euro to 8 euro.

All the taxi services available in Košice are listed at www.najditaxi.sk

EATING IN KOŠICE



Restaurants

1 Olive Tree, Hlavná 1, <http://www.doubletree-kosice.com/restauracia/> ****

Mon to Sat 12.00-16.00 a 18.00-23.00, Sun 12.00-15.00 and 18.00-23.00 (Sunday Brunch 12.00-15.00).

The restaurant in Double Tree by Hilton specializes in Mediterranean and international style cuisine with a range of high-quality wines.

2 Le Colonial, Hlavná 8, <http://www.lecolonial.sk/> ****

Mon-Sun 11.00–23.00

A colonial style restaurant offering high-class delicious meals and a wide variety of drinks served by a professional staff.

3 Mediterran, Alžbetina 24, <http://www.mediterranke.sk/> ****

Café 10.00–22.00, Restaurant Mon-Fri: 11.00 - 15.00 / 18.00 - 22.00, Sat: 12.00 - 22.00 A Mediterranean style restaurant with loads of Croatian and Italian specialities and a charming atmosphere. The interior includes wooden furniture and a pond with colourful fish. The restaurant also serves as a café open every day from 8 a.m.

4 Golden Royal, Vodná 8, <http://www.goldenroyal.sk/> ****

Mon- Sat 11.00–23.00, Sun 11.00–22.00

Situated in a charming Winter Garden with delicious international cuisine.

5 Pivovar Hostinec, Levočský dom, Hlavná 65, <http://levockskydom.com/> ****

Mon- Sat 14.00–02.00, Sun 12.00–24.00

It is the oldest restaurant in Europe with a great atmosphere placed in a 15th century gothic building serving high-quality food. It is also a great place for tasting different kinds of beer.

6 Hotel Yasmin, Tyršovo nábrežie 1, <http://www.hotel-yasmin.sk/en/restaurant/> ****

Mon- Sun 6.30–23.00

The restaurant offers a diverse selection and variations of top cuisine from high-quality ingredients. The cooks of the Hotel Yasmin will capture you with their own recipes of unusual combinations and ingredients.

7 Little India, Kováčska 23, <http://www.passage2india.sk/> ****

Mon to Fri 10:00 - 22:00, Sat 11:00 - 22:00, Sun 12:00 - 22:00

Indian restaurant where you can try specialties prepared by our cooks accompanied with a pleasant environment.

8 Villa Regia, Dominikánske námestie 3, <http://www.villaregia.sk/sk/restauracia> ***

Mon- Fri 11.00–24.00, Sat- Sun 12.00–24.00

One of the most popular restaurants in the city with a historical atmosphere, massive wooden tables, wooden statues, and a fire place. If you are a fan of steaks, it is the place for you.

9 Camelot, Kováčska 19,<http://www.restaurant-camelot.sk/> ***

Mon- Fri 11.00–24.00, Sat- Sun 11.00–24.00

An outstanding restaurant inspired by the legendary Camelot castle offers great steaks, raw meat specialities and one of the best Czech beers in Košice.

10 Teledom, Timonova 27,<http://restaurant.teledom.sk/sk/> ***

Mon- Fri 11.00–15.00 (Daily Menu)

This restaurant belongs to hotel Teledom and it offers fresh food of Slovak origin which you could also try also from daily menus. Extremely close to the conference venue.

11 Karczma Mlyn, Hlavná 82,<http://www.karczmaamlyn.sk/> ***

Mon- Thu 10.00–23.30, Fri 11.00–24.00, Sat 11.30–24.00, Sun 11.30– 24.00

The restaurant premises are decorated with historical rural wooden working tools and Goral paintings typical for the era. The restaurant staff will serve meals to you, offering the selection of meals made of fresh products.

12 Keltská krčma, Hlavná 80,<http://www.keltskakrcma.sk/indexx.html> ***

Mon- Thu 10.00–23.30, Fri 10.00–01.00, Sat 12.00–01.00, Sun 12.00–23.30

A unique Celtic tavern famous for its impressive atmosphere, traditional dishes from bygone times and a wide variety of beers and wines.

13 Rosto Steakhouse, Orlia 6,<http://www.rosto.sk/> ***

Mon- Fri 11.00–23.00, Sat 12.00–23.00, Sun 12.00– 22.00

The only official steakhouse in Košice serves mainly delicious steaks, but also grilled fish and Oriental specialities. It also includes a charming summer garden.

14 Med Malina, Hlavná 81,<http://www.medmalina.sk/> ***

Mon- Sat 11.00–23.00, Sun 10.00–22.00

A popular cosy village-style restaurant serving mostly typical Slovak meals like “Halušky” in a traditional decoration and nice staff.

15 Bamboo Sushi&Grill, Hlavná 78,<http://www.bamboo-ke.sk/> ***

Mon- Fri 10.30–22.00, Sat 12.00–23.00, Sun 12.00–21.00

Bamboo Sushi&Grill offers specialities from Asian cuisine in a pleasant, decent and stylish interior. Besides sushi, the visitors can also taste Vietnamese and Thai cuisine.

16 Sushi Maiko, Hlavná 1,<http://www.sushimaiko.sk/> ***

Mon- Sun 11.00–22.30

A modern sushi restaurant situated in Double Tree by Hilton offers a great selection of fresh sushi also available in the form of daily menus. Gluten-free dishes are also available.

17 Piano, Hlavná 92,<http://www.piano-cafe.sk/home.html> ***

Mon- Fri 11.00–24.00, Sat-Sun 17.00–24.00

Piano is not only a restaurant serving creative and fresh dishes which you can choose from rich daily menus, but also a café and a bar with several types of long drinks that you can enjoy on a terrace right on Main Street.

18 Burekas, Vrátna 58,<https://foursquare.com/...88bf3a607a6a> **

Mon- Fri 8.30–19.00, Sat- closed, Sun 12.00–19.00

A unique Jewish restaurant with a special menu including Falafel and Humus served by friendly staff. You can enjoy yourself in a beautiful garden space for low prices.

19 Ajvega, Orlia 10,<http://ajvega.sk/> **

Mon- Fri 10.00–22.00, Sat- Sun 11.00–22.00

The first vegetarian restaurant in Czechoslovakia established in 1990 offering tasty vegetarian dishes.

20 Vincent, Alžbetina 6,<http://www.vincent-restaurant.sk/> **

Mon- Thu 10.00–23.00, Fri 10.00–1.00, Sat 11.00–24.00, Sun 12.00–23.00

This restaurant decorated by some of Vincent Van Gogh’s famous paintings is an ideal place for quick lunches offering delicious daily menus for reasonable prices.

21 Halmi Cafe, Hlavná 21,

Mon to Thu 9:00 - 22:00, Fri 09:00 - 00:00, weekends 14:00 - 22:00.

Fastfood

22 Pizza Borsalino, Hlavná 108, Mon- Sat 9.00–5.00, Sun 12.00–2.00

A very popular place for late-night snacks for a special price of 1 Euro for a huge slice of delicious Italian pizza

23 Bagetéria, Hlavná 36, Mon- Thu 6.30–22.00, Fri 6.30–23.00, Sat 8.00–22.00, Sun 9.00–22.00

A wide variety of fresh white or cereal baguettes which you can put together with various fresh vegetables, hams, cheeses, etc. A perfect place for brunches

23 Mc Donald's, Protifašistických bojovníkov, Open 24/7

24 Aupark Foodcourt, Námestie osloboditeľov, Mon- Sun 9.00–21.00

The second floor of Aupark shopping centre includes various types of restaurants (Chinese, Mexican, Slovak), Kebab or the popular Subway sandwiches. Surrounded by cafés, lounges and beer places.

Breakfast

25 Raňajkáreň Rozprávka, Hrnčiarska 17

Mon- Fri 7.30–18.00, Sat- Sun 9.00–16.00

The perfect place for healthy breakfast, freshly baked cakes, coffee, tea and homemade specialities in a beautiful interior inspired by Slovak fairy-tales.

26 Šálka kávy, Hviezdoslavova 2

Mon- Fri 7.30–18.00, Sat- Sun 9.00–16.00

The perfect place for healthy breakfast, freshly baked cakes, coffee, tea, homemade specialities and egg omeletes in a beautiful interior.

27 San Domenico, Dominikánske námestie 3

Mon- Thu 7.00–20.00, Fri 7.00–22.00, Sat 8.00–21.00, Sun 8.00–18.00

Located in the center of the historical town, San Domenico also offers a bio-breakfast with an option of lactose-free and gluten-free specialties.

Coffee, tea, ice cream, hot chocolate

28 Smelly Cat, Zvonárska 6, Mon- Sat 14.00–24.00

Inspired by the F.R.I.E.N.D.S. song, this beautiful and cosy New York decorated café is very popular for its tasty Bruschetas, Paninis, cheesecakes, coffee and also for its evening atmosphere when you could enjoy some nice wine or beer.

29 Caffé Trieste, Uršulínska 2, Mon- Sat 7.30–19.00, Sun 8.30–19.00

High-quality coffee in a little cosy place right next to Main Street.

30 Coffe World - Kávy sveta, Hlavná 65, Mon- Thu 9.00–21.00, Fri 9.00–22.00, Sat 10.00–22.00, Sun 10.00–21.00

American, Brazilian, Caribbean, Chinese, Ethiopian, French, Indian/Pakistani, Italian, Mexican or Turkish are only some of the amazing coffee types this place offers. A great cafeteria offering hundreds of coffee specialties from all around the world.

31 Republika Východu, Hlavná 31, Mon-Thu 6.59–22.00, Fri 6.59–24.00, Sat 8.00–24.00, Sun 8.00–22.00

It is the first café with a theme of Eastern Slovakia where the menu and the products are listed in the dialect of Košice. Popular for its stylish interior, breakfast, crêpes, sandwiches, vegetarian meals, good coffee and drinks.

32 Aida, Hlavná 44 and Hlavná 81, Mon- Sun 8.00–22.00

The oldest and most famous ice cream place in Košice serving delicious ice cream, cakes and coffee.

33 Cavearia Theatru, Hlavná 76, Mon- Thu 08.00–22.00, Fri 8.00–24.00, Sat 10.00–0.00, Sun 10.00–22.00

Situated right next to the “Small Scene” of the Košice State Theatre, ideal for breakfast or brunch and a drink at night.

The interior is impressively decorated, also having a summer terrace right in the centre of Main Street.

34 Little Havana, Kováčska 13, Mon- Thu 8.00–21.00, Fri- Sat 8.00–22.00

A very stylish place to enjoy a glass of Cuban rum, whiskey, coffee or tea.

35 Bon Bon in, Chocolaterie, Hlavná 20, Mon- Sun 10.00–21.00

The chocolaterie offering delicious Belgian chocolate in manifold variations.

36 Dobrá čajovňa, Mäsiarska 42, Mon- Fri 14.00–22.00, Sat- Sun 17.00–22.00

An amazing tea house offering hundreds of tea types, dry fruit and shishas with a cosy decoration and the possibility to sit on the floor on Indian cushions.

Beer and wine

All of the places offer great Slovak and Czech beer and various types of high-quality wines. Most of the places also serve typical Slovak and Czech specialities to go with beer (cheese, sausages, Tartar steak, ribs) which you should definitely try!

37 Golem, Dominikánske námestie 15, Mon-Sun 17.00–24.00

38 The Beer House, Hlavná 54, Mon-Fri 14.00–2.00, Sat 16.00–2.00, Sun 16.00–24.00

39 Česká Hospoda, Moyzesova 22, Mon- Wed 17.00–23.00, Thu 17.00–0.00, Fri-Sat 17.00–1.00

40 Pub U Kohúta, Hrnčiarska 23, Mon- Thu 11.00–23.00, Fri 11.00–1.00, Sat 18.00–1.00

41 Villa Cassa Vinoteque, Pri Miklušovej väznici 2, Mon- Fri 13.00–24.00, Sat 16.00–24.00

42 Vinoteque Loffler, Hlavná 90, Mon- Thu 14.00–22.00, Fri 14.00–24.00, Sat 17.00–22.00

43 Camelot, Kováčska 19, Mon- Fri 11.00– 24.00, Sat- Sun 12.00–24.00

44 Pilsner Urquell Pub, Námestie Osloboditeľov 1, Sun- Wed 11.00–23.00, Thu- Sat 11.00–1.00

45 Madrid, Vrátna 30, Mon- Sun 9.00–23.00

46 Bernard, Alžbetina 4, Mon- Fri 9.00-morning, Sat- Sun 15.00-morning

47 Irish Pub Diesel, Hlavná 49, Mon-Wed: 11.00-24.00, Thu: 11:00-02:30, Fri: 11:00-02:30, Sat: 16:00-02:30, Sun: 16:00-23:00

48 Pivotéka & Vinotéka, Hlavná 12, Mon-Sun: 10.00 am - 11.00 pm

Clubs

49 Jazz Disco Club, Kováčska 39, Tue- Wed 20.00–3.00, Thu- Sat 20.00–4.00

50 Retro Cult Club, Kováčska 49, Mon- Thu 21.00– 2.00, Fri 20.00–4.00, Sat 21.00–4.00

51 Cosmopolitan, Kováčska 9, Mon- Thu 15.00–1.00, Fri 15.00–2.00, Sat 18.00–2.00

52 Garibaldi's, Hlavná 68, Mon- Wed 9.00–23.00, Thu 9.00–24.00, Fri 9.00–1.00, Sat 18.00–1.00, Sun 14.00–23.00

Specialities from Slovak cuisine

“Bryndzové halušky” (Sheep cheese dumplings) is the national Slovak dish. Sheep cheese gives a unique flavour to the meal by itself, but it is even tastier with small pieces of bacon greaves and sour cream. It is usually served with a glass of sour milk called “Žinčica”.

“Kapustnica” (Cabbage soup) is a Slovak thick sauerkraut soup traditionally prepared at the end of the year for Christmas. Kapustnica can be prepared in a lot of ways (ingredients, length of cooking, etc.) and it differs from region to region. In some regions, Kapustnica may contain smoked meat, sausages and mushrooms, in some regions it is a much simpler soup.

Fried Cheese with French Fries is a very popular Slovak/Czech dish mostly served with French fries and Tartare sauce (Tatárska omáčka) and salad.

“Langoš” (Deep fried bread) is originally a Hungarian food but it is also a favourite take-away in Slovakia. Sometimes you'll find it in restaurants as a starter. It is usually served with garlic, cheese, sour cream or ketchup on top (you can choose whatever ingredients you like).

“Prívarok” (Prívarok) is a typical Slovak dish, similar to soups in its consistency but much denser. It comes in many variations depending on the ingredients – pumpkins, lentils, beans, potatoes, dill, etc. It is usually consumed with a slice of bread and sausages or fried eggs might be added on top.

INDEX OF PARTICIPANTS

First name	Surname	Affiliation	Country	E-mail
Fadila	Azzag	Université de Strasbourg	France	sissahana@hotmail.fr
Fayssal	Bouarourou	Université de Strasbourg	France	fayssalbouarourou@gmail.com
Saïd	Bouzidi	Université de Strasbourg	France	saidbzd9@gmail.com
Magdalena	Daňko	Université d'Opole	Poland	magda.danko@gmail.com
Erika	Dečuková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	erika.decukova@student.upjs.sk
Ester	Demjanová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	ester.demjanova@upjs.sk
Lýdia	Desiatniková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	lydia.desiatnikova@student.upjs.sk
Ivana	Didirková	Université Paris 8 & Université Paris 3	France	ivana.didirkova@univ-paris8.fr
Christelle	Dodane	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France	christelle.dodane@univ-montp3.fr
Victoria	Eliášová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	victoria.eliasova@student.upjs.sk
Barbara	Fedor	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	barbara.fedor@student.upjs.sk
Petra	Filipová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	petra.filipova@upjs.sk
Štefan	Franko	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	stefan.franko@upjs.sk
Roman	Gajdoš	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	roman.gajdos@upjs.sk
Dodji	Gbedahou	Université Paul-Valéry Montpellier 3 & Praxiling	France	hubertgbedahou@yahoo.fr
Francine	Gerhard-Krait	Université de Strasbourg	France	gerhard@unistra.fr
Thierry	Grass	Université de Strasbourg	France	tgrass@unistra.fr
Renáta	Gregová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	renata.gregova@upjs.sk
Anissa	Hamza	Université de Strasbourg	France	anissA.hamza14@gmail.com
Fabrice	Hirsch	Université Paul-Valéry Montpellier 3 & Praxiling	France	fabrice.hirsch@univ-montp3.fr
Ján	Hornák	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	jan.hornak@student.upjs.sk
Katarína	Chovancová	Université Matej Bel de Banská Bystrica	Slovakia	katarina.chovancova@umb.sk
George	Christodoulides	Université de Mons	Belgium	george@mycontent.gr
Slávka	Janigová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	slavka.janigova@upjs.sk
Vesna	Kalafus Antoniová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	vesna.kalafus.antoniova@upjs.sk
Lucia	Karasová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	lucia.karasova@student.upjs.sk
Eva	Kiktová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	eva.kiktova@upjs.sk
Peter	Kleman	University of Constantine the Philosopher in Nitra	Slovakia	kleman.p@gmail.com
Katarína	Kukučková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	katarina.kukuckova@upjs.sk
Marie	Lammert	Université de Strasbourg	France	mlammert@unistra.fr
Marharyta	Latysheva	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	marharyta.latysheva@student.upjs.sk
Lukáš	Lukačín	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	lukas.lukacin@student.upjs.sk
Martina	Martausová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	martina.martausova@upjs.sk

Jean-Paul	Meyer	Université de Strasbourg	France	jpmeyer@unistra.fr
Dominika	Mohňanská	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	dominika.mohnanska@student.upjs.sk
Ľubica	Nezníková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	lubica.neznikova@upjs.sk
Veronika	Nogolová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	veronika.nogolova@student.upjs.sk
Mária	Nosáľová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	maria.nosalova@student.upjs.sk
Aleksandra	Nowakowska	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France	aleksandra.nowakowska@univ-montp3.fr
Stanislav	Ondáš	Technical University of Košice	Slovakia	stanislav.ondas@tuke.sk
Mária	Paľová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	maria.palova@upjs.sk
Renáta	Panocová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	renata.panocova@upjs.sk
Frederika	Pekarčíková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	frederika.pekarcikova@student.upjs.sk
Simona	Pekár-Hudáková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	simona.pekar.hudakova@student.upjs.sk
Tomáš	Polák	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	tomas.polak@upjs.sk
Lenka	Poľáková	University of Prešov	Slovakia	lenka.polakova@student.upjs.sk
Lucia	Ráčková	Univerzita Matej Bel de Banská Bystrica	Slovakia	lucia.rackova@yahoo.com
Lucia	Rennerová	EU institutions interpreter	Slovakia	luciarennerova@yahoo.com
Mária	Rošteková	Univerzita Matej Bel de Banská Bystrica	Slovakia	maria.rostekova@umb.sk
Karin	Sabolíková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	karin.sabolikova@upjs.sk
Adriana	Sabovíková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	adriana.sabovikova@upjs.sk
Marek	Sekerák	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	marek.sekerak@upjs.sk
Eva	Simková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	eva.simkova@student.upjs.sk
Rudolph	Sock	Université de Strasbourg & LICOLAB	France / Slovakia	sock@unistra.fr
Zuzana	Solejová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	zuzana.solejova@student.upjs.sk
Klaudia	Stanková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	klaudia.stankova@student.upjs.sk
Valerija	Szkubenics	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	valerija.szkubenics@student.upjs.sk
Pius	ten Hacken	Leopold-Franzens-Universität Innsbruck	Austria	pius.ten-hacken@uibk.ac.at
Renáta	Timková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	renata.timkova@upjs.sk
Slávka	Tomaščiková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	slavka.tomascikova@upjs.sk
Jana	Trebuňová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	jana.trebunova@student.upjs.sk
Katarína	Vargová	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	katarina.vargova@student.upjs.sk
Hasna	Zaouali	Université de Strasbourg	France	hasnazaouali@live.fr
Mariana	Zeleňáková	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	mariana.zelenakova@gmail.com
Július	Zimmermann	Pavol Jozef Šafárik University in Košice	Slovakia	julius.zimmermann@upjs.sk

ABSTRACTS

Plenary speakers

Pius ten Hacken,

Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Austria

HOW PRODUCTIVITY FACILITATES ANTICIPATION

Linguistic communication depends on anticipation. Anticipation is necessary, because there are just too many possible linguistic expressions that can be used. For comprehension, they have to be matched with the grammar and lexicon in the hearer's or reader's competence. In fluent communication, there is not enough time for a systematic search, so the mind has to use shortcuts. One of the effects that can be observed in daily life is that in cases where we do not expect being addressed, it is often difficult to understand what is said.

Productivity is a property of rules and processes. For Chomsky, the observation that we can produce new linguistic expressions (e.g. sentences), which have never been used before, and hearers can understand them was one of the triggers for the notion of generative grammar. The observation implies that the language system must be productive.

As a topic of discussion, productivity is especially connected to morphology. An influential early definition of morphological productivity was put forward by Schultink (1961). In his definition, productivity requires that a rule is applied without conscious intention and in an in principle unlimited number of cases. The precise meaning of these conditions has given rise to some debate, leading to different, competing interpretations of productivity.

A useful analysis of the different interpretations is presented by Corbin (1987). She distinguishes *disponibilité* ('availability'), *rentabilité* ('profitability') and *régularité* ('regularity'). Availability is a binary property of a rule, stating whether it is possible to use the rule for new formations. Profitability addresses the number of formations in which the rule is involved. Regularity concerns the extent to which the form and meaning of the result is predictable on the basis of the input and the rule.

Whereas productivity is first of all linked to rules, anticipation is a property of language processing, i.e. the retrieval of information from the lexicon and the grammar. A central aspect is priming. Priming means basically adapting a hierarchy of prominence to linguistic items. Linguistic items are lexicon entries or grammar rules. As argued by Jackendoff (2002), there is no crucial difference between these two and there are many cases, e.g. idioms, where an item has properties of both. The problem of being addressed unexpectedly is that no priming is in place, so that one tends to be too slow in activating the relevant linguistic items. Priming is based on connections between linguistic items. It is triggered by any cognitive process, i.e. visual, acoustic or other sensebased input, including linguistic input, as well as inferences.

Whereas productivity is first of all a property of rules, i.e. the content of the language system, anticipation is the consequence of priming, which is a property of the state of the language system. As such, they operate at different planes. Still, they are intimately connected. Both address the relative prominence of linguistic items. The different aspects of productivity each have their own role in the activation of priming.

A discussion of a number of examples will demonstrate how the three types of productivity distinguished by Corbin (1987) correspond to factors that influence anticipation and how the two properties of unintentionality and non-finiteness identified by Schultink (1961) can be used in this context.

References

- Corbin, Danielle (1987), *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Tübingen: Niemeyer (2 vol.).
Jackendoff, Ray (2002), *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*, Oxford: Oxford University Press.
Schultink, Henk (1961), 'Produktiviteit als morfologisch fenomeen', *Forum der Letteren* 2:110-125.

Stanislav Ondáš,

Technical University of Košice, Slovakia

HUMAN-MACHINE SPOKEN INTERACTION AND LINGUISTICS

Nowadays, we can observe the rapid growth of applications, which enable spoken interaction, thanks to new types of devices, e.g. virtual assistants, household devices, robots, chatbots etc. Speech-based interaction with mentioned devices has a form of some "dialog" between human and machine. In the case of virtual assistants like Apple Siri, Google Now, Amazon Echo, this interaction can have a form of relatively simple question-answer sequences or simple task-oriented dialogues. The primary technology group that enables human-machine spoken interaction (HMI) consists of automatic speech recognition, natural language understanding, dialogue management, natural language generation and speech synthesis. In the case of humanoid robots, social and family robots people tend to expect more natural interaction, often called "conversation". Conversational interfaces involve more advanced versions of mentioned technologies, to be a human-like conversational

partner. Moreover, behind the capability of a person to be an interlocutor of a conversation lies a lot of critical human capabilities, many of which are carried out unconsciously and very naturally. People are easily able to track the content and history of interaction (including long-term and short-term interaction history) to detect a speech act (dialogue act) behind a speaker's turn, to perform effective and rapid turn-taking, to provide feedback in the role of listener, or incrementally construct their turns. Human-like turn-taking in the human-machine interactions can be seen as a critical issue to achieve natural conversational interaction in HMI. An essential aspect of the HMI is rapid speaker changes, which means that there are no or minimal gaps (<200msec) between the speaker's turns (Stivers et al. in [1]). However, several other studies (e.g. [2], [3]) shown that human language production takes more than 600msec to produce output utterance (see [4]. [5]). It means that the production of the listener response starts before the speaker turn is finished, which means, that listener is often able to anticipate the remaining content of unfolded speaker turn. The ability to anticipate can be identified as a very important human capability, which supports rapid turn-taking. This anticipation process, which occurs during listening carefully relates to sentence comprehension and turn-taking. The ability to anticipate the content of the speaker turn and turn-end was researched and confirmed in several studies. Magyari et al. in [6] observed changes in EEG, which shows that the estimation of turn durations is based on anticipating the way the turn would be completed. They founded a neuronal correlate of turn-end anticipation and a beta frequency desynchronization as early as 1250 msec, before the end of the turn. Described anticipation phenomenon on the human-listener side, brings new questions related to the machine's anticipation in an HMI: Would machines let their "predictable" turn unfinished when they observe a comprehension on the side of a human listener? Alternatively, would machines be able to interrupt the human speaker turn and if yes, in which situations?

References

- [1] T. Stivers, N. J. Enfield, P. Brown, C. Englert, M. Hayashi, T. Heinemann, et al. (2009). Universals and cultural variation in turn-taking in conversation. *Proceedings of the National Academy of Sciences, U.S.A.*, 106, 10587–10592.
- [2] P. Indefrey, W. J. M. Levelt, "The spatial and temporal signatures of word production components". *Cognition*, 92, 101–144, 2004
- [3] T. T. Schnurr, A., Costa, A. Caramazza, "Planning at the phonological level during sentence production.", *Journal of Psycholinguistics Research*, 35, 189–213, 2006.
- [4] J. Holler, K. H. Kendrick, M. Casillas, S. C. Levinson, eds. (2016). *Turn-Taking in Human Communicative Interaction*. Lausanne: Frontiers Media. doi: 10.3389/978-2-88919-825-2, 2016
- [5] M. Heldner, and J. Edlund, "Pauses, gaps and overlaps in conversations." *J.Phon.* 38, 555–568, 2010 [6] L. Magyari, M.C. Bastiaansen, J.P. de Ruiter, and S.C. Levinson, "Early Anticipation Lies behind the Speed of Response in Conversation", *Journal of Cognitive Neuroscience*, pp. 2530-2539, 2014.

Renáta Gregová,

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

Anticipation, Simultaneity/Consecutivity and Distinctive Features in Phonology

The notion of distinctive features has its firm position in phonology since the time of the Prague Linguistic Circle and especially one of its representatives, Roman Jakobson, whose well-known delimitation of a phoneme as "a bundle of distinctive features" (Jakobson 1962: 421), that is, as a set of simultaneous distinctive features, has inspired many scholars. Jakobson's attempt "to analyze the distribution of distinctive features along two axes: that of simultaneity and that of successiveness" (ibid.: 435) helped cover several phonetic and/or phonological processes and phenomena. Distinctive features, although, theoretical constructs (Giegerich 1992: 89), reflect phonetic, that is, articulatory and acoustic properties of sounds. In the flow of speech, some features tend to influence the neighbouring phonemes. There are situations where it seems as if the successive organization of phonemes went hand in hand with the simultaneous nature of the certain articulatory characteristics of those phonemes (transgression of consonants and inherence of vowels in Romportl's theory), or the given feature seems to be anticipated by the preceding segment. This is the case of nasalization and/or anticipatory coarticulation, as well as regressive (anticipatory) assimilation. In addition, simultaneity/consecutivity is a criterion decisive for the difference between the so-called complex segments as specified in Feature Geometry and simple segments (Duanmu 2009). Moreover, the phonological opposition simultaneity – successivity (that is consecutivity) itself functions as a feature making a difference between segmental and suprasegmental elements in the sound system of a language as first mentioned by Harris (1944), later indicated by Jakobson (1962) and fully developed by Sabol (2007, 2012).

Selected references:

- Duanmu, San. *Syllable Structure. The Limits of Variation*. Oxford: Oxford University Press, 2009.
- Giegerich, Heinz J. *English phonology. An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- Hardcastle, William J. – Hewlett, Nigel (eds). *Coarticulation. Theory, Data and Techniques*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Harris, Z.: Simultaneous components on phonology. In: *Language*, 1944, roč. 20, č. 4, s. 181 – 205.

-
- Jakobson, Roman. Selected Writings, I: Phonological Studies. The Hague: Mouton, 1962, x. 678 pp.
- Kráľ, Ābel – Sabol, Ján. Fonetika a fonológia. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1989.
- Romportl, Milan. Studies in Phonetics. Prague: Academia, 1973.
- Sabol, Ján: Syntagmatický a paradigmatický princíp v konexii fónických prvkov. In: Koreferencia a konexia textu. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Jazykovedný zborník, 48 (AFPh UP 96/178). Ed.: J. Sabol – L. Sisák. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity 2007, s. 13 – 20.
- Sabol, Ján. Semiotické pozadie segmentov a suprasegmentov. In Jazykoveda v pohybe. 2012, s. 59 – 69.

Justine Bellier,

Université de Montpellier, France

Ivana Didirkova,

Université Paris VIII, France

Christelle Dodane, Dodji Gbedahou, Fabrice Hirsch,

Université Paul Valéry, France

Angelina Nunes de Vasconcelos,

Université Fédérale d'Alagoas, Brésil

LORSQUE LA CONSÉCUTIVITÉ EST PERTURBÉE : COMMENT DIFFÉRENCIER LES DISFLUENCES DES ENFANTS BÈGUES ET DES ENFANTS NORMO-FLUENTS?

Main goal(s)

Différencier les disfluences propres au bégaiement des disfluences typiques du processus d'acquisition.

The problem and theoretical framework(s)

Durant le processus d'acquisition du langage, il est possible d'observer l'existence d'une période, qui s'étend approximativement de l'âge de 2 à 4 ans, durant laquelle les enfants produisent beaucoup de disfluences. Cette période est transitoire et coïncide avec le début de la production d'énoncés de plus grande taille et d'une complexité syntaxique plus importante, requérant une planification motrice et linguistique plus complexe (Peters, Hulstijn et Starkweather, 1989). Dans ce contexte d'acquisition du langage où les disfluences peuvent apparaître chez tous les enfants au moment du développement syntaxique, nous nous sommes intéressés à la limite entre normo-fluence et bégaiement chez des enfants d'âge préscolaire. Les études sur le bégaiement précoce sont essentiellement anglophones ou proviennent du bégaiement adulte appliquées à l'enfant. Afin d'étudier les disfluences typiques du bégaiement, l'impact des disfluences dans le développement syntaxique et les aspects prosodiques, nous avons choisi de comparer les productions en langage spontané et sur une tâche de description d'image d'enfants francophones normo-fluents et bègues, âgés de 2;09 à 5;11 mois.

Research hypothesis / hypotheses

Nous posons l'hypothèse que certaines de ces disfluences seraient typiques de l'acquisition du langage, alors que d'autres seraient annonciatrices d'un bégaiement. Notre objectif est, dans un premier temps, de différencier ces deux types de disfluences et, dans un second temps, de vérifier si des caractéristiques spatiales et/ou temporelles permettraient de différencier les enfants atteints d'un bégaiement transitoire des enfants souffrant d'un bégaiement persistant. Nos résultats suggèrent que la différence entre les disfluences produites par les enfants présentant ou non un bégaiement est essentiellement liée aux propriétés quantitatives et qualitatives des disfluences (Ambrose et Yairi, 1999) : en effet, celles observées chez les enfants qui bégaiement sont plus fréquentes, les éléments répétés sont plus nombreux et sont accompagnés de plus de signes d'effort. Les enfants bègues présentent un pourcentage de disfluences typiques du bégaiement supérieur à 3%. Les enfants normo-fluents peuvent présenter quant à eux plus de 10% de disfluences totales mais moins de 3% de disfluences typiques du bégaiement dans leur discours. Ce qui confirme le critère d'alerte de 3% à partir duquel le diagnostic de bégaiement peut être posé. Les pauses sont les éléments prosodiques les plus atteints dans le bégaiement mais ne définissent pas à elles seules le trouble puisque certains enfants normo-fluents présentent les mêmes particularités. En revanche, nos données n'ont pas permis de mettre en avant une différence de débit entre enfants bègues et normo-fluents. Pour finir, les enfants bègues ne présentent pas de retard en regard de leurs pairs normo-fluents dans leur développement syntaxique et dans leur diversité lexicale (Westby, 1974 ; Yairi et Watkins, 1997). Le bégaiement doit donc être analysé qualitativement et quantitativement pour définir au plus près le trouble, l'adoption exclusive de l'une ou l'autre des analyses surestimerait ou sous-estimerait le trouble.

References

- Didirkova I. (2015). Le bégaiement : étude inter-langues de l'impact des caractéristiques phonétiques sur les disfluences. Travaux de l'Institut de Phonétique de Strasbourg, 37, 260-282.
- Peters, H.F.M., Hulstijn, W., Starkweather, C.W. (1989). Acoustic and physiological reaction times of stutterers and non-stutterers. *Journal of speech and hearing research*, 32, 668-680. doi: 10.1044/jshr.3203.668
- Yairi, E., & Ambrose, N. (1992). Onset of stuttering in preschool children: Selected factors. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*. 35 (4), 782-788.
- Piéart, B. (2018). Neuropsychologie du Bégaiement : de la compréhension au traitement. Paris : Mardaga.

PHARYNGEALIZED CONSONANTS OF BERBER ANTICIPATION AND SIMULTANEITY IN TARIFIT AND TAQBAYLIT

Main goal(s)

a) Introduction

This work is an acoustic study of pharyngealized or emphatic consonants /t³/, /D³/, /s³/, /z³/ and their corresponding non pharyngealized /t/, /D/, /s/, /z/ of two varieties of Berber, Tarifit and Taqbaylit, in VCV sequences, in normal and fast speaking rates. This process is a secondary articulation of consonants by which the pharynx is constricted during the articulation of the consonant. This phenomenon has a phonological function in Berber and it involves the alveolar consonants /t³/, /s³/, /z³/ and the interdental /D³/ . Several studies have sought to determine acoustic cues for pharyngealization in many languages and especially in Arabic and Berber: see e.g. (Ghazeli, 1977; Boukous, 1990; Elmadlaoui, 1995; Dell & Elmadlaoui, 2002; Yeou, 1996; Ridouane, 2003; Bouarourou, 2005; Zaouali, 2013). There are important acoustic and articulatory differences between pharyngealized consonants and their plain counterparts, which induce clear auditory differences between items containing pharyngealized consonants and items containing plain ones. The acoustic differences are observed in terms of VOT durations for voiceless stops (the pharyngealized /t³/ has the shortest VOT duration among the voiceless stops) as well as in terms of qualitative effects on adjacent vowels.

b) Aim

The main objective of this study is:

- 1) To contribute to a better understanding of the mechanism concerned in coordinating and carrying out the relevant articulatory gesture; this involves the simultaneous production or double-articulation of pharyngealized consonants.
- 2) To control the intersegmental duration of pharyngealized consonants and their plain counterparts (VC³V vs VCV), and also intrasegmental duration (VTT, the silent phase of consonant, VOT) of the voiceless alveolar stop of the two categories.
- 3) To show the impact of pharyngealized consonants on the subsequent vowels; hence the pharyngeal gesture would be anticipated in V1 and delayed in V2 in a VCV environment; this causes the increase of F1 and the decrease of F2 of the subsequent vowels.
- 4) To test the robustness of this phenomenon with increased speaking rate, by analyzing duration data in order to compare the non pharyngealized consonant with its pharyngealized counterpart and their adjacent vowels on one hand, and to evaluate the extent of the anticipation phenomenon on the other hand.

c) Hypotheses

It is hypothesised that: (1) Due to their double articulation, we posit that there would be a difference in duration at the intersegmental and intra-segmental level for pharyngealized consonants, compared to non pharyngealized consonants. (2) As attested in the literature, it is likely that vowels before and after the pharyngealized consonants would be affected by this phenomenon; this is known as the emphatic spread (Ghazeli, 1977). This spread would be anticipatory with impact on V1 in a VCV environment (Vaxelaire, 2007) and retentive when V2 is affected (4) The speech signal is intrinsically elastic (Gaitenby, 1965); all segments are expected to undergo compression with increasing speaking rate resulting from simultaneous gestures. This compression of the speech signal should, however, not hinder preservation of phonological contrasts.

d) Method

The corpus of elicited materials consists of two different corpora (one for Tarifit and one for Taqbaylit) of pharyngealized / non pharyngealized minimal pairs in VCV sequences, inserted in carrier sentences.

The two varieties of Berber corpora consist of the same pharyngealized consonants (alveolars /t³/, /s³/, /z³/ and the interdental /D³/) and their plain counterparts in intervocalic position, repeated ten times by four native speakers (2 women and 2 men) of Tarifit and four native speakers (2 women and 2 men) of Taqbaylit, at normal and fast speaking rates. The acoustic measurements concern intersegmental and intrasegmental durations of pharyngealized and non pharyngealized consonants, and also measurement of formant values of F1 and F2 of the subsequent vowels for the two varieties of Berber in normal and fast speech rates.

e) Results

The analysis of the acoustic data revealed that the durations of the intersegmental measurements (V1 C V2) does not show any significant differences between pharyngealized and non pharyngealized consonants. However, the intrasegmental measures of the alveolar stop /t/ and its pharyngealized counterpart /t³/ showed that the duration of the silent phase of the pharyngealized consonants is longer than that of the non pharyngealized consonants. VOT of the non pharyngealized consonant /t/ is longer than that of the pharyngealized one /t³/, at normal and fast speaking rates, despite the compression of all parameters. Concerning the formant structure of the subsequent vowels, we have observed an increase in F1 and a decrease

in F2 for V1 and V2; this pattern is maintained in fast speech. These results are confirmed for the two varieties of Berber: Tarifit and Taqbaylit.

References

- Bouarourou, F. (2005). Contribution à une étude phonologique et acoustique des consonnes du tarifit (Mémoire de Maîtrise). Université Marc Bloch, Strasbourg.
- Boukous, A. (1990). Pharyngalisation et domaines prosodiques en berbère. *Langue et Littérature*, 153–176. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres.
- Dell, F. & Elmedlaoui M. (2002). Syllables in Tashlhiyt Berber and in Moroccan Arabic. Dordrecht: Kluwer Academic Publications.
- Elmedlaoui, M. (1995). Aspects des représentations phonologiques dans certaines langues chamito-sémitiques. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat.
- Gaitenby, J. (1965). The elastic word. *Haskins Laboratories, Status Report, Speech Research*, 2, 1–12.
- Ghazeli, S. (1977). Back Consonants and Backing Coarticulation in Arabic. (PhD dissertation) University of Texas at Austin.
- Ridouane, R. 2003. Suites de consonnes en berbère: phonétique et phonologie. (Thèse de Doctorat) Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle
- Vaxelaire, B. (2007). Le geste et la production de la parole. Résultats et implication d'études quantitatives cinéradiographiques. Habilitation à Diriger des Recherches (HDR). Université Marc Bloch-Strasbourg.
- Yeou, M. (1996). Une étude expérimentale des consonnes postérieures et pharyngalisées de l'arabe standard. (Thèse de Doctorat) Université Paris III.
- Zaouali, H. (2013). Perturbation et réajustement en production et perception de la parole : le cas de pharyngalisation en arabe parlé algérien. (Mémoire de Master). Université de Strasbourg.

Christine Breyel, Thierry Grass,
University of Strasbourg, France

MACHINE TRANSLATION AND BIOTRANSLATION: AN UNLIKELY MARRIAGE

During the last decade and the recent onset of “Cloud Computing”, the working environment of professional translators has been constantly evolving and even the most reluctant among them have now to adapt to a wide range of IT tools or methods such as online translation memories or post-editing. Two years ago, new players on the market, like the German free online translation service DeepL, marked a new turning point with the emergence of “deep learning methods” and “neural machine translation” based on artificial intelligence algorithms. These programs not only provide nearly instant access to a translation but also an acceptable quality never reached before. Moreover the quality of the translation results is higher than the quality reached by some human translators like students or junior translators. Clients are increasingly aware of such developments and translation resource providers as well as professionals have to adapt to this new situation. The new translation norm ISO 18587 (2017): “Translation services - Post-editing of machine translation output – Requirements” reflects this evolution and defines post-editing as a translation technique used at the expense of the so-called “overwriting” method. Therefore professionals will have to undergo a sort of Cultural Revolution, since reactivity and productivity are the major challenges they will have to face at the cost of creativity and a certain form of freedom. In this increasingly computerized environment, the “biotranslator” as Nicolas Froeliger (2014) calls him, is looking for his place, becoming a “spare part” in a huge machine. These developments impact translation teaching. While the traditional translation models and the academic teaching practices seem to have outlived their usefulness (even if they are still in use in most universities and curricula), there is an urgent necessity to train language and cultural specialists in order for them to acquire solid computer and office skills. This technological shift, which impacts the whole range of traditional translation/interpretation activities, including subtitling and localization, doesn't match their idea of the profession of translator, one of the oldest professions in the world with a firm traditional background within humanities. Nevertheless, the language industry is full of new opportunities, provided that everyone accepts the rules: the Internet world has led, for example, to the creation of new possible professions for language students.

Language or IT, new practices and good practices: will the professional translators and translation teachers be able to adapt to the changing realities of the market?

References (abridged):

- BEHR, Dorothee (2018): "Translating questionnaires for cross-national surveys: A description of a genre and its particularities based on the ISO 17100 categorization of translator compétences", *Translation & Interpreting* Vol. 10 No.2, pp. 5-20.
- FLÖTER-DURR, Margarete, GRASS Thierry (2017): "Enseigner la traduction juridique en master de traduction professionnelle (allemand-français)", in : *Les Langues modernes* 3/2017, Paris, pp. 39-46.
- FORCADA, Mikel L. (2017): "Making sense of neural machine translation", in *Translation Spaces* 6, pp. 291–309.

- FROELIGER, Nicolas (2014): De la traductologie des états d'âme et vice versa : vers une étude des aspects psychologiques en traduction, in : VERTIMO STUDIJS.
- KOEHN, Philipp (2017): "Neural Machine Translation" 3rd draft, URL : mt-class.org/jhu/assets/nmt-book.pdf
- LAVAUULT-OLLEON, Élisabeth, (2016): "Traducteurs à l'œuvre : une perspective ergonomique en traductologie appliquée", ILCEA, URL : <http://ilcea.revues.org/4051>
- SCHEEPERS, Thijs, SCHULZ, Philip (2017): "Interactive Neural Translation Assistance for Human Translators", URL : <https://www.label305.com/.../scheepers-schulz-interactive-neural-...>

Katarína Chovancová,

Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie

STRATÉGIES D'ANTICIPATION DANS UNE SITUATION DE CONTACT DE LANGUES : UNE ÉTUDE DE CORPUS ORAL EXOLINGUE

Main goal(s)

Examiner les stratégies d'anticipation dans les trilogues oraux en vue d'identifier les traits définitoires de la communication exolingue.

The problem and theoretical framework(s)

La communication exolingue (De Pietro 1988, Py 1994, Porquier 2003a et 2003b, Rosén & Reinhardt 2003, Dausendschön-Gay 2003) met en présence des locuteurs avec des répertoires langagiers hétérogènes, dotés de compétences de communication asymétriques. Il s'agit des situations où une langue commune bien maîtrisée n'est pas disponible et des solutions alternatives doivent obligatoirement être cherchées pour pallier au manque dans la compréhension.

L'objectif de la communication proposée est d'examiner les échanges oraux à trois locuteurs (Plantin & Kerbrat-Orecchioni 1995 ; Kerbrat-Orecchioni 2002) entre des Slovaques et des Français natifs et non natifs. Les locuteurs prenant part à chaque rencontre sont mélangés de sorte qu'ils n'ont pas à leur disposition, tous les trois, une langue de communication commune. L'intérêt porte sur les stratégies adoptées pour faire avancer l'échange en se faisant comprendre de manière suffisante. Il est à supposer que parmi les stratégies pragmatiques auxquelles les locuteurs auront recours il y aura la traduction, la reformulation, l'utilisation d'une langue pont et l'intercompréhension.

La mise en emploi de ces stratégies nécessite, de la part des locuteurs, de prendre appui sur les opérations mentales, parmi lesquelles la prédiction contextuelle et l'anticipation liée au bon déroulement et à l'efficacité de l'échange co-construit. L'étude des différentes traces de ces stratégies peut se révéler instructive par rapport aux essais définitoires portant sur la communication exolingue.

L'analyse empirique se base sur un corpus d'échanges oraux construit par l'auteure et son équipe, dans le cadre du contrat de recherche actuel VEGA, centré sur l'étude du contact des langues. Ce corpus fera partie des corpus oraux du Corpus national slovaque, géré par

l'Institut linguistique de L. Stur de l'Académie des Sciences slovaque de Bratislava, qui est partenaire du projet.

Research hypothesis / hypotheses

Il est à supposer que parmi les stratégies pragmatiques exploitées par les locuteurs impliqués dans les trilogues exolingues il y aura la traduction, la reformulation, l'utilisation d'une langue pont et l'intercompréhension. La mise en emploi de ces stratégies nécessitera, de la part des locuteurs, le recours à des opérations mentales, parmi lesquelles la prédiction contextuelle et l'anticipation liée au bon déroulement et à l'efficacité de l'échange co-construit.

References

Dausendschön-Gay, U. : Communication exolingue et Interlangue. Linx, n° 49, année 2003, p. 41 – 50. [Online]. [Cit. 2014-09-05]. Disponible sur : <http://linx.revues.org/531#tocto2n2> de Pietro, J.-F. : Vers une typologie des situations

- de contacts linguistiques. *Langage et société*, n° 43, 1988, pp. 65 – 89. [Online]. [Cit. 2014-09-05]. Disponible sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lsoc_0181-4095_1988_num_43_1_3002
- KERBRAT-ORECCHIONI, C.: *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris : A. Colin, 2002. ISBN 9782200262686
- Plantin, Ch. – Kerbrat-Orecchioni, C.: *Le trilogue*. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 1995. ISBN 9782729705176
- PORQUIER, R. : *Communication exolingue et contextes d'appropriation : le continuum acquisition/apprentissage*. In: PY, B. (dir.) : *L'acquisition d'une langue seconde. Quelques développements théoriques récents*. Bulletin VALS/ASLA 59, 2003a, 159-170. ISSN 1023-2044
- Porquier, R. : *Deux repères de recherche sur l'interaction exolingue*. *Linx*, n° 49, année 2003b, p. 51 – 62. [Online]. [Cit. 2014-09-05]. Disponible sur : <http://linx.revues.org/538>
- Py, B. : *Simplification, complexification et discours exolingue*. *Cahiers du français contemporain*, n° 1, 1994, p. 89 – 101. [Online]. [Cit. 2014-11-17]. Disponible sur : <http://books.google.sk/books?id=2Y83kDewEDoC&pg=PA89&lpg=PA89&dq=exolingue&source=bl&ots=INpDO49L&sig=xGcelM4vsBjmu6XdO1mU4apjAk&hl=sk&sa=X&ei=ASEKVOaICLDQ7AbrmIDwCw&ved=0CGsQ6AEwBzgy#v=onepage&q=exolingue&f=false>
- Rosén, E. – Reinhardt, C. : *Les risques (limités) du métier... La dimension de l'expertise dans le continuum exolingue/endolingue*. *Linx*, n° 49, année 2003, p. 91 – 108. [Online]. [Cit. 2014-11-17]. Disponible sur : <http://linx.revues.org/550>

George Christodoulides,
University of Mons, Belgium

THE EAR-VOICE SPAN IN SIMULTANEOUS INTERPRETING: MEASUREMENT METHODOLOGY AND RELATION OF THE EVS TO PROSODIC SEGMENTATION AND SYNTACTIC REFORMULATION

Main goal(s)

- Present a measurement methodology for the Ear-Voice Span (EVS) in simultaneous interpreting, based on the alignment of equivalent translation segments at multiple levels of granularity.
- Explore the relationship between the EVS on the one hand, and prosodic segmentation and syntactic reformulation on the other hand, in simultaneous interpreting.
- Identify a typology of interpreter anticipation strategies (e.g. at the lexical level, at the syntactical level, and at the discursive level).
- Illustrate the application of the method on a corpus of simultaneously interpreted political speeches.
- Demonstrate computer software that facilitates such analyses of a parallel spoken corpus.

The problem and theoretical framework(s)

Conference interpreters work under the temporal constraints of simultaneity: the duration of the original speech and its translation must be roughly equal and only a few seconds delay can be tolerated by the listeners.

Therefore, an interpreter has to adapt his pace to that of the incoming speech; at the same time, they must store sufficient input into working memory before producing the translation of an incoming speech segment. The resulting delay, or time difference, between the perception of a source segment and the production of its translation is called the “ear-voice span” (EVS); the French term *decalage* is also used in the relevant literature (Pöchhacker, 2004).

Interpreters modulate the EVS during their performance: they may reduce it (interpreting “closer to the speaker”) or increase it (“take distance” from the speaker) based on multiple factors that include cognitive load, information structure, discursive properties of the message, differences in syntactical structures between the source and the target language, the need for reformulation etc.

The interpreter has to obtain enough source language input before starting to produce a coherent message in the target language. Gile (2009: 200) argues that interpreters use several strategies to cope with the cognitive load of this process, including stalling (‘delaying the response’), varying the ear-voice span and their speech rate, and anticipating.

In this presentation, we will demonstrate a method for measuring the ear-voice span, based on the alignment of translationally equivalent segments between the original speech and its interpretation, at multiple levels of granularity. We will then study the relationship between the prosodic segmentation of the source speech and the syntactic reformulations in the interpreter speech on the one hand, with variations in the EVS on the other hand.

Our study is corpus-based: we attempt to find evidence for Gile’s strategies in a corpus of simultaneously interpreted political speeches (from the European Parliament, and on TV).

Research hypothesis / hypotheses

We hypothesise that an appropriate prosodic segmentation of the original speech can facilitate the task of simultaneous interpreting, and that the EVS will be shorter during such passages. We also expect that the EVS will increase with an increase in the complexity of syntactic reformulation. We finally expect a correlation between the EVS and the interpreter's speech rate.

References

- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London, New York: Routledge.
Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Revised Ed.), John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia

Magdalena Dańko,

Université d'Opole, Pologne

Fabrice Marsac,

Université d'Opole, Pologne

Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie

Fabrice Hirsch,

Université Paul-Valéry Montpellier CNRS – Praxiling UMR 5267, France

ANTICIPER LES ERREURS DE PRONONCIATION EN FLE AU MOYEN DE LA MÉTHODE VERBO-TONALE:

ÉTUDE DE LA PERCEPTION DE LA VOYELLE /ø/ PAR DES APPRENANTS POLONOPHONES

Le cerveau d'un apprenant d'une langue étrangère filtre les phonèmes de cette langue en fonction des sons présents ou non dans sa langue maternelle. D'après Troubetzkoy (1939), l'image d'un crible phonologique illustre bien ce phénomène. Les phonèmes présents dans la langue maternelle sont reconnus dans la langue cible, alors que les phonèmes absents ne sont pas catégorisés correctement. Autrement dit, selon von Essen (1953), les apprenants restent sous une forte influence des habitudes perceptives et articulatoires de leur langue maternelle. Un système de fautes émergeant de la confrontation des deux systèmes linguistiques (maternel versus étranger), Lado (1957) parle en effet de transferts positifs et négatifs pour désigner ces phonèmes correctement perçus ou pas en fonction de leur présence ou non dans la langue maternelle. D'ailleurs, Guberina (1971) et Renard (1974) ont montré l'importance du rôle que joue le crible dans la réalisation articulatoire de nouveaux phonèmes. Le locuteur est «sourd» aux sons étrangers, c'est à dire il les perçoit mal dans la mesure où le cerveau ne sait pas comment traiter le nouveau signal sonore, ce dernier étant catégorisé dans une zone perceptuelle pré-existante d'après Lhote (1995). Afin de tester finement les capacités de discrimination phonémique de la voyelle /ø/ n'existant pas, en effet, dans le système vocalique naturel des apprenants polonophones, nous allons construire un test de perception et présenter son bilan préliminaire. Notre démarche s'inscrivant dans une perspective verbotonale (Billières, 2005 ; Intravaia, 2000 ; Gimbretière, 1996 ; Callamand, 1981), nous défendrons l'hypothèse selon laquelle il est possible de créer des conditions de perception optimales pour rendre plus nette, plus intelligible, la perception et l'acquisition de sons nouveaux, ceci afin d'anticiper la fossilisation des erreurs dues au phénomène du crible phonologique. En somme, notre objectif principal est de créer un outil évaluatif et d'expérimenter son application en didactique de FLE afin de mieux cerner les difficultés des apprenants polonophones et pouvoir y appliquer une réponse didactique adaptée.

Indications bibliographiques

- BILLIÈRES, Michel. (2005). Les pratiques du verbo-tonal. Retour aux sources, in : Berré, M. (dir.), *Linguistique de la parole et apprentissage des langues. Questions autour de la méthode verbo-tonal de P. Guberina*. Mons : CIPA. 67-87.
CALLAMAND, Monique. (1981). *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*. Paris : Clé International.
GUBERINA, Petar. (1971). *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris : Didier Erudition.
GUIMBRETIERE, Élisabeth. (1996). *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris : Didier. INTRAVAIA, Pietro. (2000). *Formation des professeurs de langue en phonétique corrective. Le système verbo-tonal*. Paris : Didier Erudition.
KUHL, Patricia K. (1991). Human adults and human infants show a "perceptual magnet effect" for the prototypes of speech categories, monkeys do not. *Perception and Psychophysics*, 50(2), 93-107.
LADO, Robert. (1957). *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor : University of Michigan Press.
LHOTE, Élisabeth. (1995). *Enseigner l'oral en interaction. Percevoir, écouter, comprendre*. Paris : Hachette.
RENARD, Raymond. (1974). *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Mayenne : Didier.
TROUBETZKOY, Nikolaï Sergueïevitch. (1939/2005). *Principes de phonologie*. Paris : Klincksieck.
VON ESSEN, Otto. (1953/1967). *Fonetyka ogólna i stosowana*. Warszawa : Państwowe Wydawnictwo Naukowe

Ivana Didírková,
Université Paris 8 Vincennes SaintDenis, France
Cécile Fougeron, Leonardo Lancia,
Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, France

SPEECH ADAPTATION UNDER VARIOUS SPEECH CONDITIONS: A PRELIMINARY STUDY

Main goal(s)

The aim of this study is to test if modifications in the “speech style” (slowing down the speech rate, speaking with a bite-block / in a noisy environment) can affect the speech sounds’ identity and, consequently, the anticipatory vowel-to-vowel coarticulation. In other terms, we aim at testing if different speaking conditions can induce readjustments in speech. Moreover, if readjustments are observed, the next question is to determine if they are dependent on the perturbation / condition type: do the speakers adapt their speech sounds in the same way when asked to accelerate / decelerate their speech rate or while having a restricted availability of their auditory feedback? Finally, the last objective is to try to determine where the adaptation will be introduced: do we adapt contextualized (coarticulated) speech goals (e.g. [a]i) or invariant speech goals (e.g. /a/)? In other terms, are the readjustments introduced after or prior to the contextualization of the speech targets?

The problem and theoretical framework(s)

It is now well established that altered and / or modified feedback and changes in speaking condition (e.g. fastslow-clear speech) induce adaptation of the speech targets (Perrier & Fuchs, 2015). However, we do not know yet at which level of the speech production this adaptation is introduced. If different models of speech production generally admit the existence of a “mental syllabary”, they indeed rarely specify what kind of units do these syllabaries contain in terms of “speech sounds”. For instance, the Directions Into Velocities of Articulators model (DIVA) supposes that auditory targets already have coarticulation built in (Guenther, 2016). In contrast, the Hierarchical State Feedback Control model (HSFC) states that there would be a difference between coarticulated phones whose targets would be somatosensory and phonemes (i.e. invariant units) that would have rather auditory targets (Hickok, 2017). Ergo, it is supposed that in case of asymmetry between the expected and the real acoustic output, the feedback loop will induce corrections involving a reiterated production of the erroneous unit(s).

Research hypothesis / hypotheses

We suppose that the anticipatory vowel-to-vowel coarticulation will be affected by modifications in the speech style. More precisely, according to the literature, we expect the anticipatory coarticulation to be reduced in slow speech rate. Concerning the bite-block condition, we suppose the somatosensory identity of the sound to be modified (Perrier & Fuchs, 2015), which should lead to compensatory mechanisms in order to preserve coarticulation. As for the noisy environment, literature has reported increase in fundamental frequency and in the first formant values (Quedas et al., 2007; Kirchhübel, 2010). This modification of the acoustic identity of the sound is also supposed to induce modifications in the way speakers adapt the two vowels involved in the anticipatory coarticulation.

References

- Guenther, F. H. (2016) Neural Control of Speech. Cambridge, MA: The MIT Press. ISBN:978-0-262-03471-5.
Hickok, G. (2017) Computational neuroanatomy of speech production, *Nature Reviews Neuroscience*, 13(2), 135-145, doi:10.1038/nrn3158.
Kirchhübel, C. (2010) The effects of Lombard speech on vowel formant measurements, *The Journal of the Acoustical Society of America*, 128(4):2395, doi:10.1121/1.3508588
Perrier, P. & Fuchs, S. (2015) Motor Equivalence in Speech Production, In Redford, M. (Ed.) *The Handbook of Speech Production*, Wiley-Blackwell, pp. 225-247, ISBN:978-0-470- 65993-9.
Quedas A., Duprat A. de C. & Gasparini G. (2007) Lombard's effect's implication in intensity, fundamental frequency and stability on the voice of individuals with Parkinson's disease, *Brazilian Journal of Otorhinolaryngology*, 73(5):675-83.

Štefan Franko,
Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

MODALITIES AND VARIANTS OF ANTICIPATION IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

In the most general sense, anticipation refers to a forecast of an event. In simultaneous interpreting (SI), the interpreter anticipates the development of a speech in the source language (SL) to be interpreted into the target language (TL). The interpreter’s anticipation is based on a prognosis of probabilities resulting from the interpreter’s awareness of repeated formulas and facts. Anticipation is a concept widely recognized (Moser 1976, Kirchhoff 1976, Ilg 1978, Wilss 1978, Lederer 1981, Kurz 1983, Seleskovitch 1984, Van Dam 1989, Chernov 1992, Gile 1992, Kohn & Kalina 1996, Riccardi & Snelling 1997, Massaro & Shlesinger 1997, Zanetti 1999, Setton 1999). Still, it is just one of the tools to assist the interpreter

in coping with the issue of trans-lingual asymmetry between the two languages concerned as a starting point in the ensuing mental operations of decoding the meaning and

its restructuring in the process basically rooted in the recognition whether the two languages are structurally different or similar. As Setton (1999) puts it, this difference gave rise to the emergence of two communities of interpreters and theoreticians of interpreting. The “school of humanities” of Moser-Mercer (1994) based their research on the interpretation theory (IT) represented by Lederer (1981) and Seleskovitch (1968, 1984) who assert that the structural differences are of little significance arguing that the predictive nature of understanding neutralizes any structural asymmetries. “The school of science” (called “bilateralists” by Setton, 1999) operates in the field of information paradigm processing (IP). Its representatives Moser (1976, 1978), Gerver (1976) and Gile (1992, 1995) rely on cognitive psychology and neuroscience arguing that the sequential nature of perceiving the speech and its resulting understanding is of prime importance for SI as the processes of transformation are dependent on the language structure. This difference creates the basis for finding and examining ever finer and subtler levels of meaning given to anticipation in its various forms and roles.

After surveying the authors and works dealing with anticipation, we will focus on our perspective of anticipation in varying contexts of varying themes and their renderings by various speakers. Emphasis will be laid on the semantic aspects of the transfer based on parallel syntactical structures of the inter-lingual and inter-cultural communication. Emphasis on different syntactical structures should produce different consequences for semantic transfer and its procedures.

Anticipation is not language-specific. As a method, it has varying implications when represented e.g. by cognitive (semantic) anticipation and language (syntactic) anticipation, in addition to “freewheeling” (“en rous libre”) anticipation as understood by Lederer.

We will also re-visit the seminal work by Chernov (1992) and his suggested four pillars of anticipation, i.e. acoustic, syntactic, semantic, and sensual ones. Here one should also re-visit his category of redundancy which appears the point of decision for the interpreter where anticipation ends in deciding for finalization of a semantic unit and its restructuring in the TL.

Any analysis of the interpreter’s output may, as it in fact does, break down the process of analysis, synthesis, restructuring, and reformulating into its most minute details and may also create a convincing statistical picture proving the stance of any preselected aspect of research into the SI processes. Still, if we assume that there exists a word in the speech to be interpreted that means a turning point in anticipating the meaning of a semantic unit, we tend to believe that it is rather a sequence of words being accumulated to finally making the interpreter aware of the overall meaning of the particular segment of the speech regardless of syntactical structures, but heavily reliant on the category of verb. Within such contexts it may well turn out that anticipation becomes a game of guessing whether the verb to be used by the interpreter in the TL by way of anticipating is identical/equivalent/authentic in meaning with the verb in the SL that the speaker will ultimately use.

Dodji Gbedahou,

Université PaulValéry Montpellier, France

INFLUENCE DES CARACTÉRISTIQUES PHONÉTIQUE SUR LES DISFLUENCES TYPIQUES DU BÉGALEMENT AUPRÈS DES PERSONNES BILINGUES : LE CAS DES LOCUTEURS FRANÇAIS-MINA

Principal/aux objectif(s)

L’objectif de cette recherche est d’étudier un éventuel effet de langue sur le bégaiement auprès de locuteurs bilingues (mina et français).

Problématique et cadre(s) théorique(s)

Pour Sock (1998), la parole est régie par une orchestration temporelle des articulateurs, organisée dans le temps et dans l’espace, dans le but de contribuer à l’émergence des catégories sensorimotrices : les sons d’une langue spécifique.

Dans le cas des troubles de la parole, et en l’occurrence le bégaiement, on assiste à une « desorchestration » de la parole (Vincent, 2013), perturbant ainsi la consécuité de la chaîne parlée. En d’autres termes, parler est d’ordinaire le résultat de gestes produits dans un timing précis. Ce timing implique que les gestes inhérents à la production d’un phone dépasse les frontières acoustiques de ce dernier, phénomène qui est appelé coarticulation. Dans le cas du bégaiement, cette simultanéité des gestes est rompue (Didirkova, 2016).

A ce jour, on estime que le bégaiement est un trouble aux origines multi-factorielles (MonfraisPfauwadel, 2014). Si des explications neurologiques (Connally et al. (2014)) ; et génétiques (Drayna et Kang, 2011) sont avancées pour expliquer l’apparition de ces altérations de la fluence, les pratiques linguistiques telles que le bilinguisme ont parfois pu être évoquées en tant que facteur déclenchant.

Pour Van Borsel et al., 2001, le bégaiement se manifesterait plus auprès des populations bilingues que monolingues. Cette affirmation ne fait pas consensus puisque les travaux de Howell et al, 2009 laissent penser à une incidence identique du bégaiement auprès des deux populations.

Une autre question se pose au sujet de cette catégorie de la population : les langues parlées sont-elles touchées de la même manière par le bégaiement ? Des observations contradictoires ont été réalisées :

- En 1977 déjà, Dale a observé que des personnes bilingues ne bégayaient que dans leur langue maternelle et pas dans leur langue seconde.

- Les études de Lim et al. 1996, réalisées auprès de trente locuteurs bilingues Mandarin-anglais, mettent en évidence une influence de la dominance linguistique sur le bégaiement. Selon ces travaux, les personnes dominantes en mandarin ou en anglais présentaient un pourcentage de disfluences plus importante dans leur langue moins dominante. Une étude plus récente, celle de Maruthy et al. (2015) semble corroborer ces résultats.

Les données de cette recherche ont relevé la présence de disfluences dans les deux langues maîtrisées par des sujets bilingues, avec un degré de sévérité plus important pour l'une de ces langues.

- Mohammadi et al. (2012) a observé un bégaiement comparable dans les deux langues pratiquées par des sujets bilingues. La divergence de ces résultats suscite l'intérêt de poursuivre les études portant sur le lien entre le bilinguisme et le bégaiement. Tenant compte de ce constat, notre problématique est de savoir dans quelle mesure, les particularités d'une langue influencerait la parole bégue chez des locuteurs mina et français.

Il est important de préciser que le mina est un dialecte parlé au sud du Togo et du Bénin. Cette langue présente des particularités telles que la présence de sons à double articulation (comme [gb], [kp], [dz]) et de combinaisons triconsonnantiques comme le [klw]. De plus il présente quatre tons différents et chaque syllabe est accentuée. Pour mener à bien cette recherche, des données audio issues d'une activité de description d'images séquentielles de douze planches ont été acquises auprès de 4 sujets bilingues mina-français. Pour chacun des enregistrements, nous étudions:

- La sévérité et le pourcentage des bégayages en fonction des langues;
- La localisation des disfluences;
- Les traits phonétiques des sons faisant l'objet de disfluences au sein des deux langues;
- L'influence des tons sur le bégaiement.

Hypothèse(s) de recherche :

En raison des différences entre les deux langues notre hypothèse est que les disfluences ne se manifestent pas sur les mêmes traits phonétiques dans les deux langues.

Indications bibliographiques

Connally, E.L., Ward, D., Howell, P., & Watkins, K.E. (2014). Disrupted WhiteMatter in Dale, P. (1977). Factors Related to Dysfluent Speech in Bilingual Cuban-American Adolescents. *Journal of Fluency Disorders*, 2(4):311-313.

Didirkova, I. 2016. Parole, langues et disfluences : une étude linguistique et phonétique du bégaiement. PhD thesis Université Paul Valéry Montpellier III.

Drayna, D., & Kang, C. (2011). Genetic Approaches to Understanding the Causes of

Howell, P., Davis, S., & Williams, R. (2009). The Effects of Bilingualism on Stuttering During Late Childhood. *Archives of Disease in Childhood*, 94(1):42-46. Language and Motor Tracts in Developmental Stuttering. *Brain and Language*, 131:25

Maruthy, S., Raj, N., Geetha, M. P., & Priya, C. S. (2015). Disfluency Characteristics of Kannada – English Bilingual Adults Who Stutter.

Mohammadi, H., Bakhtiar, M., Rezaei, M., & Sadeghi, K. (2012). Stuttering Behavior in Kurdish-Persian Bilingual Speakers. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 32:283-287.

Monfrais-Pfauwadel, M.-C. 2014. Bégaiement, bégaiements. Un manuel clinique et thérapeutique. De Boeck-Solal.

Sock, R. (1998). Organisation temporelle en production de la parole émergence de catégories sensori-motrices phonétiques (thesis). Université Stendhal (Grenoble). Stuttering. *Journal of Neurodevelopmental Disorders*, 3(4):374-380.

Van Borsel, J., Maes, E., & Foulon, S. (2001). Stuttering and Bilingualism: A review. *Journal of Fluency Disorders*, 26(3):179-205.

Vincent, É. (2004). Le bégaiement: la parole désorchestrée. Toulouse: Éditions Milan.

X TYPE / GENRE / STYLE Y : ANTICIPATION DE LA RELATION D'INCLUSION CATÉGORIELLE

Principal/aux objectif(s)

Dans la configuration dite exemplifiante X Type / genre / style Y, nous étudierons dans quelle mesure le choix du nom métalinguistique et les différentes réalisations de X et Y permettent d'anticiper la nature de la relation entre X et Y.

Problématique et cadre(s) théorique(s)

On considère généralement les marqueurs genre/type/style comme des marqueurs d'inclusion qui mettent en relation des ensembles sur les modèles de :

- hypéronymie (inclusion de classe)
- partie/tout (inclusion des référents) : relation qui impose l'homogénéité entre les entités
- collection/sous-collection
- composant/assemblage (terminologie d'Aurnague et Vieu 1993)

plus ou moins lexicalement préconstitués selon les cas et les catégorisations opérées oscillent entre catégorisations claires vs approximatives (cf. entre autres, Chauveau-Thoumelin 2016 ; Gerhard-Krait & Vassiliadou 2014 & 2017).

Mais

(i) la relation établie est-elle toujours de cette nature ? et

(ii) la nature de cette relation est-elle prédictible à partir de X ?

1. Dans ce cas, on peut envisager une séparation par un meuble de rangement, type commode ou buffet. (amenagement-salon.com)
2. Il y a pas mal de sportifs de haut niveau qui ont l'interdiction de faire tout un tas de sports en dehors de leur boulot (genre du ski de piste), je trouve étrange que Kubica ait pu faire du rallye, moi aussi. (racingstub.com)
3. Il possède principalement des armes style fusil laser mais il est aussi armé de sabre laser, juste au cas où il devrait se battre au corps à corps. (forumactif.org)

Hypothèse(s) de recherche

Nous montrerons que si la relation de classification est largement représentative, ce n'est pas la seule possible :

1. Tant que le peu qu'il mange soit bon et varié ... C'est vrai que Nina me fait des super-nuits style 20h-7h, mais bon, parfois elle se réveille vers 3h ou 4h du matin et grinche parce que son linge est plein. (bebe-passion.be) et que la nature de X et Y intervient dans la définition de la relation (Kleiber 2011).

Indications bibliographiques

Asher N., (1993), *Reference to Abstracts Objects*, Dordrecht: Kluwer.

Aurnague, M. & Vieu, L. (1993), « A three-level approach to the semantics of space », in Zelinsky-Wibbelt C. (ed.), *The semantics of prepositions: from mental processing to natural language processing*, Berlin : Mouton de Gruyter, 395-439.

Barsalou L. W. (1983), *Ad hoc categories*, *Memory and Cognition*, 11/3, 211-227.

Borillo A. (1996), « Repérage automatique et identification de la relation lexicale d'hypéronymie », *Linx*, 113-124.

Chauveau-Thoumelin P. (2016), « De l'exemplification à la catégorisation approximative : étude de la construction [[X]SN genre [Y]SN] », *SHS Web of Conferences* 27, 10.1051/shsconf/20162712005, Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2016, 1-16.

Delcambre I., (1994), *L'exemplification dans la dissertation*, Thèse de Doctorat, Université de Metz.

Gerhard-Krait F. & Vassiliadou H. (2014), « Lectures taxinomique et floue appliquées aux noms: quelques réflexions... », *Travaux de linguistiques* 69/2, 57-75.

Gerhard-Krait F. & Vassiliadou H. (éds), (2017), « Taxinomie, approximation et flou », *Syntaxe et sémantique* 18.

Kleiber G., (2011), « Types de noms : le problème des occurrences », *Cahiers de lexicologie*, 99, 2, 49-69.

Kleiber G. & Tamba I. (1990), « L'hyponymie revisitée : inclusion et hiérarchie », *Langages*, 98, 7-32.

Mauri C. & Sansò A. (eds), 2018, *Linguistic strategies for the construction of ad hoc categories: synchronic and diachronic perspectives*, *Folia Linguistica Historica*, 39, 1.

Mihatsch W., (2006), « Espèce de, genre de, sorte de : des marqueurs d'approximation entre sémantique et pragmatique », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 19-20, 229-248.

Mihatsch W., (2007a), « Taxonomic and meronomic superordinates with nominal coding », in Schalley A., &

Zaefferer D., *Ontolinguistics. How ontological status shaped the linguistic coding of concepts*, Berlin, Mouton de Gruyter, 359-377.

Mihatsch W., (2007b), « The Construction of Vagueness: « Sort of Expressions in Romance Languages », in Radden G., Koepcke K.-M, Berg T., Siemund P., *Aspects of Meaning Constructing Meaning: From Concepts to Utterances*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 225-245.

THE EFFECTS OF GUESSING CONFIDENCE ON ANTICIPATORY BEHAVIOUR IN CONTEXT UNDERSTANDING

Main goal(s)

The study investigates the anticipatory behaviour in a word guessing experiment with L2 speakers of English of varying proficiency levels. The L2 speakers are trying to correctly identify the word that the interlocutor is hinting at with three consecutive cues. They were asked to guess the word that the speaker is hinting at as soon as they are confident enough to provide the answer. This created a connection between anticipation and guessing confidence. The effect of guessing confidence on the anticipatory behaviour is measured through the change in response latency of how quickly the guessers produce their guesses after listening to the cues. The aim will be to study how the response latencies are affected by their previous correct or incorrect guesses.

The problem and theoretical framework(s)

In general, anticipation is thought to be "...future-based information acting in present" (Poli, 2017) or also as the act of executing a task before a given time. Confidence has also been previously linked to prediction (Nadin, 2015, Pezzulo et al., 2008) as a strategy or as a factor influencing both anticipation and prediction. If we consider the description provided by Nadin that roughly states that confidence is the ability to select the best option or conduct the best action (Nadin, 2015), we can hypothesize that confidence has an influence on anticipatory behaviour in cognitive consecutive tasks such as guessing or simultaneous interpretation. This relationship is further supported by Riegler (2001, p. 1) who described the hypothesis of apparent truth as the cognitive mechanism of anticipatory behaviour stating: "...the ability of detecting or discriminating foreseeable and unforeseeable events." The connection of anticipation and confidence is also supported in Herriot (2013, p. 23):

"When perceiving speech, the listener can anticipate what is going to be said so ably that he can often supply the word or words...". On the other hand, the level of impact of confidence on anticipatory behaviour is still unknown. The data collected in this experiment allows for testing the relationship between confidence and anticipation. The results might be used for developing better strategies for simultaneous interpreting through the research of how much context is needed for a correct understanding of the core message before translation can be successfully completed.

Research hypothesis / hypotheses

We expect to confirm the hypothesis that guessing confidence has an impact on the response latency. This hypothesis is based on the connection between confidence and anticipation that has been suggested by abovementioned sources. This leads to a second hypothesis suggesting that there is an observable change in anticipatory response latencies that is linked to the success rate of guessing. The success or failure in guessing has shown signs of changing the latency of responses in pilot recordings. Therefore, the third hypothesis states

that response latency is increased by previous incorrect guess and decreased by previous correct guess. This is based on the observations collected in initial analysis of pilot recordings.

References

- HERRIOT, P. (2013). *An Introduction to the Psychology of Language (PLE: Psycholinguistics)*. Psychology Press. ISBN 9781135006679.
- NADIN, M. (2015). *Anticipation Across Disciplines*. Springer. ISBN 9783319225999.
- PEZZULO, G., BUTZ, M. V., CASTELFRANCHI, C., FALCONE, R. (2008). *The Challenge of Anticipation: A Unifying Framework for the Analysis and Design of Artificial Cognitive Systems*. Springer Science & Business Media. ISBN 9783540877011
- POLI, R. (2017). *Introduction to Anticipation Studies*. Springer. ISBN 9783319630236.
- RIEGLER, A. (2001). *The Role of Anticipation in Cognition*. *Proceedings of the American Institute of Physics* 573.

CONSECUTIVITY OF MODAL VERBS AND MODAL NOUNS IN MEDICAL ENGLISH: A CORPUS-BASED ANALYSIS

At present, English is the dominant language of science. Developing academic writing skills is crucial for effective and convincing communication of research results. In order to achieve efficiency in this sort of communication, modality plays an essential role in presenting the authors' ideas, opinions, and findings. This crucial role of modality has been demonstrated by earlier research on the use of modal markers in academic contexts (Panocová, 2008; Heydarnia – Aidinlou, 2015; Ngula,

2017). In line with these studies, the focus here will be on the consecutive co-occurrence of modal markers, in particular the generally established set of modal auxiliaries (can, may, must, etc.) and shell nouns, such as ability, possibility, permission, need, etc., that in certain syntactic structures express various types of modality (Perkins, 1983; Schmid, 2000). The sort of structures to be studied is exemplified in (1).

(1) a. The results of our study indicate that comfort and satisfaction with a PCD may improve the likelihood that the device will be used correctly and for the appropriate duration of time during a patient's hospital stay. (COCA ACAD: Orthopaedic Nursing, 2007 (May/Jun), Pagella et al.)

b. In smokers, the vasospasm can be profound and may seriously affect the surgeon's ability to select the appropriate perforator. (COCA ACAD: ENT: Ear, Nose & Throat Journal, 2005 (Jul), Guerra, et al.)

By combining two modal markers of different word-classes, it is possible to achieve reinforcement of a single modal meaning (1a) or a more complex fusion of two different modalities (1b). Such effects could not be achieved by using only modal verbs due to the fact that two modal verbs cannot be used consecutively in a single clause. Awareness of regularly used sequences consisting of the two types of modal markers might contribute to the anticipation of the multimodal structures to be used. The co-occurrences of the two categories of modal expressions will be investigated in two academic subcorpora of The Corpus of Contemporary American English (Davies, 2008-2019), namely ACAD: Medicine and ACAD: Phil/Rel. Using the collocate function of the corpus, combinations of modal verbs and selected modal nouns followed by that- and to-clauses will be sought out, manually filtered for possible errors the search results might contain, and subsequently analysed both quantitatively and qualitatively. The results of this inquiry should support the hypothesis that authors use different 'modal verb + modal noun' combinations based on their field of research.

References

- Davies, Mark. 2008-2019. The Corpus of Contemporary American English (COCA): 560 million words, 1990-present. Available online at <https://corpus.byu.edu/coca/>.
- Heydarnia, Roghayeh – Aidinlou, Nader Assadi. 2015. A comparative study of mood and modality in academic writing: male vs. female authors of research articles in applied linguistics. *International Journal of Scientific & Engineering Research*, Vol. 6, 6, pp. 87-96.
- Ngula, Richmond Sadick. 2017. Epistemic Modal Verbs in Research Articles Written by Ghanaian and International Scholars: A Corpus-based Study of Three Disciplines. *Brno studies in English*. Vol. 43, 2, pp. 5-27.
- Panocová, Renáta. 2008. Expressions of Modality in Biomedical Texts. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*. Vol. 3, 1, pp. 82-90.
- Perkins, Michael R. 1983. *Modal Expressions in English*. London : Frances Pinter, p. 186.
- Quirk, Randolph – Greenbaum, Sidney – Leech, Geoffrey – Svartvik, Jan. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London and New York : Longman, p. 1779.
- Schmid, Hans-Jörg. 2000. *English Abstract Nouns as Conceptual Shells*. [ed.] Bernd Kortmann and Elizabeth Closs Traugott. Berlin : Mouton de Gruyter, p. 457.

Jean-Paul Meyer,

Université de Strasbourg, France

RELATION TEXTE-IMAGE ET ANTICIPATION NARRATIVE DANS LE RÉCIT GRAPHIQUE : LE CAS DE MAUS, DE ART SPIEGELMAN

Principal objectif

La communication s'attache à montrer comment la relation texte-image induit une lecture anticipative du récit graphique.

Problématique et cadre théorique

Maus est un roman graphique écrit et dessiné par Art Spiegelman, qui raconte les entretiens de l'auteur avec son père, Vladek, dans les derniers mois de sa vie. Partant des témoignages du vieil homme, survivant des camps d'extermination, l'œuvre raconte en textes et images la jeunesse de Vladek, son mariage avec Anja, puis la guerre et les camps. À travers le récit, c'est la destinée de la communauté juive qui est retracée, face à la montée du nazisme et à la shoah.

Maus raconte deux histoires à la fois : celle d'Artie rendant visite à son père, celle du père se remémorant sa vie. Le texte et l'image sont embrayés sur les deux plans de l'énonciation et produisent un effet de va-et-vient (Eisner 1998). Le lecteur est sans cesse poussé vers l'avant par la séquence d'images, et ramené en arrière par les événements racontés.

Un tel dispositif, bien que poussé à l'extrême dans Maus, est présent dans tout récit graphique (Groensteen 2011). Toute forme narrative fondée sur la multimodalité – et la BD en est une – nécessite une lecture elle-même multimodale (Lapointe 2000 ; Kress 2010), faisant intervenir plusieurs traitements cognitifs différents. Dans

cette tâche complexe à laquelle il se livre, le lecteur est soutenu par la séquentialité du récit en images (Groensteen 1999 ; Peeters 2005), plus précisément par l'amont de la séquence (ce qu'il a déjà lu) et par son aval (ce que son œil perçoit en avance). La fonction du renvoi vers l'amont, analogue à ce qui se produit dans une lecture strictement textuelle (Beaudoin

et coll. 2015), est bien connue : vérification, interprétation, renforcement, etc. Le renvoi vers l'aval est au contraire de nature exploratoire, lié au comportement de l'œil et à sa capacité à saisir globalement, sans intentionnalité apparente, un contenu iconique. La fonction de ce renvoi, qui porte l'œil à l'avant de la séquence iconotextuelle, se rapproche de la notion d'« inférence sensorielle » décrite par Helmholtz (1867), ou encore celle d'« œil intelligent » chez Gregory (2000). Dans cette situation, le regard du lecteur anticipe sur ce qui doit être lu afin de récolter un grand nombre d'informations préparatoires. Le phénomène s'assimile à une prélecture, destinée à faire gagner du temps et de l'efficacité au moment de la lecture proprement dite (Meyer 2014). L'intérêt de la démonstration, comme le montre l'examen de plusieurs exemples pris dans le roman graphique étudié, réside dans le fait que la séquence narrative est aménagée pour guider la promenade de l'œil. Grâce à certains éléments savamment disposés dans l'image et qui attirent le regard, la séquence iconotextuelle provoque l'anticipation dont le lecteur a besoin.

Hypothèses de recherche

- 1) La relation conjonctive du texte et de l'image est une relation iconotextuelle de simultanéité.
- 2) Dans le récit graphique, la séquence iconotextuelle forme la chaîne narrative.
- 3) La chaîne narrative iconotextuelle est structurée en projections proleptiques et analeptiques.
- 4) La structure projective de la narration graphique favorise l'appropriation anticipée de certains éléments diégétiques.

Indications bibliographiques

- Beaudoin, I., Boutin, J., Martel, V., Lemieux, N. & Gendron, M. 2015. Consolider ses compétences de compréhension en lecture par la BD. *Revue de recherches en littérature médiatique multimodale*, 2. <https://doi.org/10.7202/1047314ar>
- Eisner, W. 1998 (1995). *Le Récit graphique. Narration et bande dessinée*. Vertige Graphic.
- Gregory, R. L. 2000 (1997). *L'œil et le cerveau : la psychologie de la vision*. De Boeck Université.
- Groensteen, T. 1999. *Système de la bande dessinée*, Presses universitaires de France.
- Groensteen, T. 2011. *Bande dessinée et narration*, Presses universitaires de France.
- Helmholtz, H. v. 1867. *Handbuch der physiologischen Optik*. Leipzig: Leopold Voss.
- Kress, G. 2010. *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. New York: Routledge.
- Lapointe, C. 2000. Texte et image, deux langages pour une seule lecture. Dans Jaillet, A., *Éducation et Sémiotique. Hommage à Michel Tardy* (p. 169-180). Presses Universitaires de Strasbourg.
- Meyer, J.-P. 2014. Pour une littératie visuelle. *Spirale*, 53, 133-144.
- Peeters, B. 2005. *Lire la bande dessinée*, Flammarion.

Aleksandra Nowakowska Genieys,
Université Paul Valéry Montpellier, France

ANTICIPATION, DIALOGISME ET INTERACTION VERBALE

Cette communication se propose d'étudier l'anticipation du dire dans l'interaction verbale à travers la notion de dialogisme interlocutif anticipatif.

Au niveau langagier, le dialogisme (Bakhtine 1934/63) consiste en l'orientation constitutive de tout texte, quel que soit son genre : dialogal (interview, conversation ordinaire, débat, etc.) ou monologal (article de presse, roman, traité scientifique, affiche publicitaire, etc.) vers d'autres discours, sous forme de dialogue interne. Cette orientation du discours – au principe de sa production comme de son interprétation – vers d'autres discours se réalise triplement

- (i) vers des discours réalisés antérieurement sur le même objet par des tiers. On parle pour cette dimension de dialogisme interdiscursif ;
- (ii) (ii) vers le tour de parole antérieur de l'énonciateur dans les genres dialogaux et, tant dans le dialogal que dans le monologal, vers la réponse du destinataire sur laquelle le discours anticipe, ce qui correspond au dialogisme interlocutif ;
- (iii) (iii) vers lui-même, le locuteur étant son premier allocutaire, ce que prend en charge le dialogisme intralocutif. L'énoncé dialogique est structuré autour d'un microdialogue interne, il procède de l'interaction, explicite ou implicite, d'un acte d'énonciation [E] du locuteur-énonciateur avec un autre acte d'énonciation [e], dont résulte son hétérogénéité énonciative.

Illustrons l'analyse de l'énoncé dialogique à partir de l'occurrence suivante de discours direct, marqueur prototypique de dialogisme :

- (1) « Le dialogue social de qualité est vital pour les salariés, pour les entreprises, et donc vital pour l'économie de notre pays », a déclaré Manuel Valls (message publié le jeudi 25 février 2015 <http://www.gouvernement.fr>)

On distinguera :

- l'énonciation enchâssante [E] : locuteur L1 (correspondant au scripteur du message), énonciateur E1 (corréférent au locuteur), énoncé (E) (correspondant à l'ensemble de (1)), allocutaire A1 (correspondant aux lecteurs), temps de l'énonciation T0 (25/02/15) ;

- l'énonciation enchâssée [e] : locuteur l1 (correspondant à Manuel Valls), énonciateur e1, énoncé (e) (représenté par l'énoncé en italique entre guillemets), allocutaire a1 (correspondant aux partenaires sociaux réunis à Matignon auxquels s'adresse l1), temps de l'énonciation t0 (25/02/15 quelques heures avant la publication du message).

L'énoncé (1) est analysable comme le résultat de l'interaction d'un acte d'énonciation [E] avec un autre acte d'énonciation [e], par enchâssement de [e] dans [E], sous forme de discours direct. Les deux actes d'énonciation sont dans une relation de hiérarchie, ce qui peut être représenté comme suit [E[e]]. En conséquence, les paramètres de l'énonciation enchâssée [e] sont sous la dépendance de ceux de [E] : par exemple la référence du déterminant possessif dans le syntagme nominal « notre pays » se fait par deixis indirecte : si notre référent bien au locuteur comme à l'allocutaire de l'énonciation [e], il faut également que ce possessif soit en relation anaphorique avec le nom propre « Manuel Valls » de l'énonciation [E] pour que son référent soit pleinement accessible.

1. Dialogisme interlocutif

La notion de dialogisme interlocutif désigne d'abord le fait que le locuteur module son discours en fonction de son interlocuteur (ou de l'image qu'il se fait de lui), des connaissances et du discours qu'il lui prête, du but qu'il poursuit, etc... Ces faits ont été abondamment décrits par la rhétorique, la sociolinguistique, la pragmatique ou l'analyse conversationnelle à travers les notions de *recipient design* (Sacks, Schegloff, & Jefferson, 1974) ou d'*audience design* (Clark & Murphy, 1982 ; Bell, 1984). La notion de dialogisme interlocutif rend par ailleurs compte des deux faits suivants, qui ne sont pas pris en considération par les notions de *recipient design* ou d'*audience design* :

- la syntaxe de l'énoncé peut être analysée dans sa dimension dialogique. Du Bois (2014) montre la manière dont un locuteur dans une interaction verbale se base sur les énoncés antérieurs de ses interlocuteurs, afin de construire ses propres énoncés, ce que prend en charge la notion de parallélisme syntaxique chez cet auteur. Soit l'anecdote suivante :

(2) L'anecdote a pour cadre « Normale sup », lors d'un repas de fête. Les mets sont excellents. Un convive se penche à l'oreille de L. S. Senghor, alors élève de cette grande école et lui dit : « Y a bon miam-miam eh ! ». Senghor ne répond pas. Les vins sont aussi excellents; et le même convive à l'oreille de son voisin : « Y a bon glou-glou eh ! ». Senghor ne répond toujours rien. A la fin du repas, Senghor est appelé à la tribune pour faire un discours. Ce qu'il fait souverainement. Quand il revient s'asseoir, il se penche sur l'épaule de son voisin : « Y a bon bla-bla eh ! ».

La syntaxe de l'énoncé (E) « Y a bon bla-bla eh ! » du locuteur Senghor s'appuie sur la structure syntaxique des énoncés antérieurs (e) de son interlocuteur : « Y a bon miam-miam eh ! », « Y a bon glou-glou eh ! ». Le parallélisme entre (e) et (E) correspond dans ce cas à la forme :

Présentatif + Adj évaluatif + onomatopée + interjection

La reprise de la même structure formelle, en remplaçant simplement une onomatopée par une autre relevant de la même isotopie, permet à E1 de produire une contre-attaque. Celle-ci tire son efficacité de l'inversion des places énonciatives que la situation d'énonciation, discours à la tribune et réversibilité des rôles conversationnels, rend possible, afin de se moquer ironiquement de l'interlocuteur ;

- le locuteur interagit non seulement avec des énoncés antérieurs de son interlocuteur mais aussi avec la réponse potentielle ultérieure qu'il lui prête et sur laquelle il ne cesse d'anticiper (Bakhtine 1952/1979/1984 : 303). C'est ce second aspect que prend en charge la notion de dialogisme interlocutif anticipatif.

(3) [x] je l'ai quitté. [y] Tu me diras que ce n'est peut-être pas très gentil, [z] mais pourquoi prolonger une situation quand ce n'est plus indispensable ? (G. des Cars, L'Envoûteuse, 1975)

L'élément en italique, désigné par [y], prêté à l'énonciataire est présenté en discours rapporté indirect introduit par un verbe de parole au futur, posé comme ultérieur au moment T0 de l'énonciation par le locuteur de l'élément [x]. L'énoncé introduit par le connecteur mais, [z], correspond à la réaction/réponse du locuteur à [y]. Soit trois éléments :

[x] énoncé du locuteur ;

[y] énoncé prêté à l'allocutaire par le locuteur, en réponse à [x] ;

[z] énoncé du locuteur, en réponse à [y]

On peut représenter le cas de la prolepse de la manière suivante : [x] → DR[y] → [z].

La présente communication explorera le dialogisme interlocutif anticipatif dans l'interaction verbale.

2 Données et méthode d'exploration

Mon étude s'appuie sur l'analyse des transcriptions d'interactions verbales disponibles en accès libre dans la base de données CLAPI (<http://clapi.icar.cnrs.fr>). Je travaillerai plus particulièrement sur le corpus intitulé "Apéritif entre amis – rupture".

De quelle manière l'anticipation du dire fonctionne-t-elle dans l'interaction verbale ?

Dans ma démonstration, j'étudierai les marqueurs linguistiques de l'anticipation du dire, en analysant plus particulièrement la manière dont ils interagissent avec le discours prévu de l'allocutaire. En observant le corpus, je me suis rendu compte de la diversité des marqueurs et de la complexité de leur fonctionnement. Je les aborderai, sur la base de l'analyse proposée par Bres, Nowakowska, Sarale (2016), en distinguant trois cas de figure, selon la façon dont est pris en considération et traité l'élément [y] prêté à l'allocutaire : la prolepse ([y] est présent en DR, comme en (3)), l'intégration (4) et l'ellipse (5). L'intégration [x] → [z[y]]

L'intégration correspond au cas où l'élément [y] prêté à l'allocutaire, au lieu d'être explicitement rapporté comme dans la prolepse (3), se trouve intégré à la syntaxe de l'élément [z] du locuteur lui-même, dans un énoncé dialogique où

s'entremêlent deux voix : celle prêtée à l'allocutaire et celle du locuteur. Cela se réalise donc sous la forme suivante : [x] → [z[y]]. Soit l'exemple :

- (4) La séquence porte sur les babouches marocaines que Justine (JUS) montre à ses invités Arnaud (ARN) et Albine (ALB)
- JUS du coup vous avez fait quoi aujourd'hui/ t'as vu mes supers babouches marocaines/ (00:01:28.2)
- ARN ah elles sont coo:ls (00:01:29.0)
- JUS elles sont belles hein/ (00:01:29.8)
- ARN [x] tu les sors: d'où [z[y]] à part du maroc évidemment/ (00:01:31.7)
- JUS ben du maroc [((rit))]
- ARN [ouais mai:s tu r'viens pas du maroc que j'sache/]
- JUS nan c'est une copine [qui::]

Le syntagme prépositionnel « à part du maroc évidemment » amalgame la réponse prêtée par anticipation à l'allocutaire JUS (elles viennent du maroc, comme leur nom indique / les babouches marocaines viennent du Maroc) à la réaction du locuteur ARN (à part évidemment) à cette réponse au caractère quelque peu décalé. ARN sait que JUS ne s'est pas rendue au Maroc, et dans la mesure où les lieux de fabrication et de commercialisation peuvent être distincts, il souhaite connaître le lieu de commercialisation (le lieu où JUS s'est procurée ses babouches). Or c'est précisément cette anticipation du dire qui est à l'origine du caractère amusant de l'échange qui suit en prolongeant le jeu verbal sur la provenance des babouches. Ellipse : [x] → [y] → [z]

Dans cette forme de dialogisme interlocutif anticipatif, l'énoncé [y] prêté à l'allocutaire n'est ni rapporté ni intégré à la réponse [z] que lui fait le locuteur, mais il est présupposé par cet énoncé [z] qui ne peut être compris que comme réponse à cet énoncé implicite [y]. L'ellipse de [y] peut être représentée par sa rature : [x] → [y] → [z]. Soit la reformulation suivante :

(5) Séquence d'ouverture d'interaction

- JUS <((très aigu)) coucou::> (00:00:12.0)
- ALB bon:jou::r ((rires)) (00:00:13.7)
- JUS [x] [ça a été pour l'étage/] (.) [z] tu t'es pas plantée/

La question « tu t'es pas plantée/ », après une courte pause, autoreformule, en la précisant, la question précédente. Cette reformulation répond par anticipation à une demande potentielle d'explication de l'allocutaire [y] suite à la formulation imprécise de la première question.

Soit : [x ça a été pour l'étage/] → [y c'est à dire /qu'est-ce que tu veut dire/] → [z tu t'es pas plantée/]

Références

- Bakhtine, Mikhaïl (1978 [1934/1975]). Du discours romanesque, in *Esthétique et théorie du roman*, Paris : Gallimard, pp. 83-233.
- Bakhtine, Mikhaïl (1970 [1963]). Problèmes de la poétique de Dostoïevski, Lausanne: L'âge d'homme.
- Bell, Allan, 1984, Language style as audience design, *Language in Society* / Volume 13 / Issue 02, pp. 145-204.
- Bres, Jacques, Nowakowska, Aleksandra & Sarale Jean-Marc (2016). Anticipative interlocutive dialogism: sequential patterns and linguistic markers in French, *Journal of Pragmatics*, 80-95
- Clark, Herbert H., & Murphy, Gregory L., (1982). Audience design in meaning and reference. In J. Le Ny & W. Kintsch (Eds.), *Language and comprehension*, pp. 287-299.
- Du Bois, John W (2014). Towards a dialogic syntax, *Cognitive Linguistics* 25(3), pp. 359-410.
- Fauré, Laurent (2001). Locuteur (entrée) In Diterie C., Siblot P., Verine B., (édit.) *Termes et concepts pour l'analyse du discours, Une approche praxématique*, Paris; Champion, pp. 171-173
- Sacks, Harvey, Schegloff, Emanuel A., and Jefferson, Gail, 1974. A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, 50, 696-735.

Lenka Poľáková,
University of Prešov, Slovakia

AUTOMATIZATION AND ANTICIPATION IN COURT INTERPRETING. “BLOCK LANGUAGE” AS AN EFFECTIVE WAY OF REDUCING COGNITIVE LOAD OF AN INTERPRETER.

Main goal(s)

Court interpreting is highly demanded profession used in very specific settings, such as court, police, asylum, etc. Court interpreters often encounter many formal requirements on their performance, which arise both from the occasion, as well as from the process of interpreting itself. The main goal of this contribution is to introduce an effective way that would lead to the facilitation and improvement of an interpreting process, primarily in the context of interpreters' strategic training

preparation. Therefore, the contribution is based on the following aspects: the “block language” of the court discourse, automatization and anticipation in interpreting.

The problem and theoretical framework(s)

The “block language” is a term invented in the context of our research in order to cover all the uniform-like phrases and set expressions occurring in the speech of all those involved in a trial (e.g. judge, prosecutor, witnesses, etc.) (Poľáková 2018). For our purposes, we focus on criminal trials, which represent a great source of the “block language” in the court discourse. The core of this contribution is based on the during the interpreting directly ongoing cognitive processes (attention, memory function, etc.), as well as on those that play a major role in interpreters’ preparation, such as process of learning.

Court phrases are often complicated expressions. Their complexity is a reflection of them being an essential part of the language of law. In addition to that, interpreters must face additional demands related to the interpretation process, such as time pressure, quality and precision requirements. After all and as it is defined by Otto Kade, interpreting is „a form of Translation (in the wider sense) in which (a) the source language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed, and (b) the target language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision” (Pöhhacker 2009, p. 133, following Kade 1968, p. 35). This cognitive load mainly occurs when searching for proper equivalents of the phrases in a target language. As a result of that, interpreters’ attention is diverted from more informative parts of speech, which can reduce quality of interpreting as such.

However, all those issues arising from the intense cognitive load can be reduced by automatization and anticipation in relation to the use of the block language mentioned above. Firstly, there would be the automatization of the phrases during the interpreters’ training (which would be preceded by the process of learning the phrases in order to get them their steady place in interpreter’s long term memory), which is determined by their repeated occurrence. By remembering the phrases, anticipation of interpreters is being enhanced, which means that they would be able to deduce which phrases are to be expected from an incoming speech, so that they could get them from their long-term memory. Anticipation is a crucial step for minimizing the pressure arising from the cognitive load of an interpreter and his reduced mental energy.

Research hypothesis / hypotheses

Our first research hypothesis is related to the set form of court phrases, which makes them an ideal material for their automatization and anticipation in interpreting. Based on that, with those phrases being anticipated by court interpreters, it is easier for them to focus on the possibly more difficult parts of incoming speech, as well as to cope with peculiarities of the court discourse.

Other hypothesis lies in the automatization of the phrases, which would be achieved by means of an elaborately compiled didactic aid comprised of the phrases and used for the purposes of interpreters’ training. Such aid would be a bilingual dictionary of the block language of criminal trials, which would consist of the phrases in the source language, as well as of their proper equivalents in a target language. In our research we focus primarily on court phrases in German and their Slovak equivalents (though we also plan to extend our research with English language). This is elaborated more in detail in our monograph *Nemecký právny jazyk v tlmočnickej praxi. Tlmočenie blokového jazyka v trestnom práve* (German legal language in the praxis of interpreting. Interpreting of the „block language“ in criminal law).

This contribution describes the direction of the work on the dictionary, from theoretical origins to the presentation and analysis of the practical contribution of the phrases. The dictionary would be an useful aid for court interpreters, translators, students of interpreting, as well as for those who want to become court interpreters in future. In our contribution, we would also like to point out its interdisciplinary character, with respect to the anticipation and automatization in interpreting.

References

- KADE, O. (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. (Beihefte für Zeitschrift „Fremdsprachen“ 1). Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- POĽAKOVÁ, L. (2018): *Nemecký právny jazyk v tlmočnickej praxi. Tlmočenie blokového jazyka v trestnom práve*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity.
- PÖCHHACKER, F. (2009): Issues in interpreting studies. In: J. Munday (ed.): *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge, p. 128- 141.

Lucia Ráčková,

Matej Bel University, Slovakia

LA CONCESSION EN TANT QUE MOYEN D'ANTICIPATION

Comme elle se situe au carrefour de plusieurs disciplines – (morpho)syntaxe, analyse du discours, didactique du français langue étrangère, la concession a toujours suscité l'intérêt des linguistes. Elle subit une tension entre deux propositions où l'une dénie l'autre en veillant à la cohérence du discours. C'est-à-dire qu'elle procure au texte quelque chose de nouveau et d'inattendu. Elle apporte une information qui suit ou précède le texte. « L'anticipation est souvent définie comme le fait

d'exécuter avant le temps déterminé. » (Vaxelaire – Sock, 2004, p. 5) Et ce sont justement les anticipations que nous nous proposons d'analyser dans des textes d'informations d'actualité tirées de reportages.

En ce qui concerne la concession, elle est définie ainsi : « La concession est une manœuvre rhétorique double en son essence. Étant donné deux thèses opposées, elle permet, sans incohérence, de se faire l'avocat de l'une tout en apportant son assentiment à l'un des arguments qui militent en faveur de l'autre » (Danon-Boileau – Morel, 1992). Les marqueurs de concession, étant tous des connecteurs logiques, peuvent être de caractère morphologique différent, il s'agit surtout des adverbes (par ex. cependant, néanmoins, toutefois), des verbes (par ex. avouer, reconnaître, savoir), des prépositions (par ex. malgré), mais aussi des conjonctions (par ex. quoique).

En fait, il existe de nombreuses classifications des connecteurs, appelés aussi opérateurs. D. Spiță analyse une catégorisation fonctionnelle des opérateurs proposée par A. Landre et E. Friemel (1998) d'après laquelle la fonction des opérateurs de la concession (encore que, quoique...) est de gérer l'interlocution. Les opérateurs « mais, cependant, toutefois, néanmoins » expriment la logique. L'inconvénient de cette classification-là est lié à leur multifonctionnalité. « Il est fréquent qu'un même connecteur connaisse au moins deux ou trois emplois différents... » (Spiță, 2003, p. 90 – 92). D'après M. A. K. Halliday et R. Hasan (1976), les connecteurs de concession expriment la relation adversative simple. Cette relation adversative et les fonctions de veiller à la logique du texte et de gérer l'interlocution permettent aussi l'anticipation dans le texte. C'est pourquoi la concession peut devenir un moyen d'anticipation dans le discours.

Dans notre proposition de communication, nous nous concentrerons sur la capacité des marqueurs de la concession d'anticiper les événements, les changements, etc. dans les textes journalistiques, notamment dans les reportages. Nous travaillerons avec des reportages écrits disponibles sur le site internet de Radio France Internationale (www.rfi.fr). Notre travail consistera en un recueil des marqueurs de concession et leur analyse et catégorisation ultérieures dans le contexte donné. Nous allons essayer de découvrir si tous les marqueurs de concession, présents dans les textes choisis, sont porteurs de la valeur anticipative et si un seul marqueur (par ex. « mais ») en est porteur dans tous les contextes. Nous nous intéresserons aux énoncés écrits où l'anticipation est présente et notre tâche sera d'apprendre quelle est la nature des marqueurs de concessions dans ces textes. Nous savons qu'en général nous avons affaire à la concession argumentative, logique, rectificative, restrictive et contrastive. Il est donc nécessaire de distinguer la concession logique, fondée sur la preuve, et la concession argumentative, fondée sur un argument (Spiță, 2003, p. 128). Nous supposons que dans les textes journalistiques, vu leur caractère écrit, la majorité des concessions seront les concessions logiques.

Bibliographie

- Danon-Boileau, L. – Morel, M.-A. (1992). Opérations énonciatives et valeurs argumentatives : études de trois marqueurs concessifs. In: *Approches énonciatives de l'énoncé complexe*. Louvain : Peeters, p. 7 – 19.
- Gardes-Tamine, J. (2004). *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris : Armand Colin/SEJER.
- Halliday, M. A. K. – Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*. Lourdes : Longman.
- Heisler, T. – Vincent, D. (1999). L'anticipation d'objections : prolepse, concession et réfutation dans la langue spontanée. In: *Revue québécoise de linguistique*, n°1, volume 27, p. 15 – 31.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *Les interactions verbales*. Paris : Armand Colin.
- Friemel, E. – Landre, A. (1998). Opérateurs et enjeux discursifs. In: *Langages*, n°132, p. 108 – 126.
- Meleuc, S. (1998). Mary-Annick Morel, La concession en français, « Français l'essentiel », Ophrys, 1996. In: *L'Information Grammaticale*, n°78, p. 62. Radio France Internationale. (2019). <http://www.rfi.fr/> [consulté le 09/02/2019].
- Soutet, O. (1989). *La syntaxe du français*. Vendôme : Presses universitaires de France.
- Spiță, D. P. (2003). *Les connecteurs en français et en roumain. Plans d'organisation du discours*. Iași : Institut European.
- Spiță, D. (2007). *Initiation à la linguistique textuelle*. Iași : Institut European.
- Vaxelaire, B. – Sock, R. (2004). *L'anticipation à l'horizon du présent*. Bruxelles : Mardaga.

Eva Kiktová, Mária Paľová, Július Zimmermann, Marianna Zelenáková, Katarína Kukučková, Roman Gajdoš, Slávka Janigová, Štefan Franko,
Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia
Rudolph Sock,
University of Strasbourg, France; Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

ANTICIPATORY PHONETIC STRATEGIES FOR SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETATION - APSSCI AN APVV PROJECT

Main goal(s)

The main thrust of this investigation is to unveil prosodic anticipatory cues in political speeches, for French.

The problem and theoretical framework(s)

Anticipatory phonetic phenomena are consistently present in speech production. The extent of these anticipatory speech strategies goes from the micro-level, i.e. phonetic segments (vowels, consonants and syllables) to the macro-level, which

concerns words, sentences and an entire discourse. Thus, in speech anticipatory articulatory gestures are understood, at the micro-level, as the expansion or the extension of certain gestures to adjacent or neighbouring phonetic segments. At the macro-level, the extension of these anticipatory phenomena goes beyond segments and syllables; they are usually catered for by prosodic features, especially intonation patterns, and their domain is at least the word, but usually long stretches of sentences. In speech perception, listeners have learned to exploit these anticipatory phenomena inherent to the speakers' productions to adequately and optimally reconstruct the linguistic message. In other words, listeners use precocious cues linked to these anticipatory elements in the speech chain.

Research hypothesis / hypotheses and results

It is hypothesised that sensitised to these prosodic anticipatory patterns, the more or less beginner interpreter, interpreting from French to Slovak, should be capable of implementing them in making strategic decisions.

Experimental investigations concerned perceptual evaluation tests, acoustic analyses and speech recognition techniques.

Preliminary results obtained from expert interpreters who served as subjects in the investigation confirmed that a rising melody on the last syllable of a rhythmic group, together with the subsequent pause were useful phenomena in signalling crucial upcoming semantic information, contained in the following rhythmic group. Hence, the last syllable of the rhythmic group, with a rising melody and the subsequent pause were considered as the anticipation focus. Results obtained in this study also indicate that speech recognition modelling techniques can be effectively applied to the anticipation issue. On a long-term basis, results from this investigation should contribute to elaborating a conceptual model, which would combine the phonetic, syntactic and semantic levels, and serve as a "mental software" for optimal interpreting.

References

- Adamowicz A. (1989). The role of anticipation in discourse: text processing in simultaneous interpreting. *Polish Psychological Bulletin* 20 (2), 153-160.
- Ahrens B. (2005) "Analysing prosody in simultaneous interpreting: difficulties and possible solutions", *The Interpreters' Newsletter* 13, 1-14.
- Chernov, G. V. (2004). A probability-prediction model. In R. Setton & A. Hild (Eds.), *Inference and anticipation in simultaneous interpreting*. Benjamins Translation Library 57, Amsterdam: John Benjamins.
- Seeber, K.G. (2001). *Intonation and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Cahiers de linguistique française 23, Université de Genève.

Fadila Azzag, Laurent Kashema,
Université de Strasbourg, France

L'IMPACT DE LA PRÉSENCE SIMULTANÉE DE PLUSIEURS LANGUES SUR LA PRODUCTION ÉCRITE LE CAS DES ÉLÈVES KABYLOPHONES APPRENANT LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE EN AL- GÉRIE

Principal/aux objectif(s)

Plusieurs études ont été menées sur les difficultés rédactionnelles chez les apprenants du FLE, et sur divers aspects de l'apprentissage de l'enseignement du FLE en Algérie. Cependant, aucune de ces études n'a porté précisément sur la rédaction en français par les lycéens kabylophones dans la région de Bejaia. Nous essayons donc, de montrer, par le biais de cette recherche, l'impact de la présence simultanée de plusieurs langues sur l'apprentissage du FLE et sur leurs productions écrites en particulier.

Problématique et cadre(s) théorique(s)

De prime abord, notre recherche vise à déterminer l'influence des langues (kabyle, arabe) des élèves kabylophones sur leur apprentissage du français d'un point de vue lexical, grammatical, syntaxique, voire phonétique. Ensuite, nous traitons et analysons les raisons des difficultés rencontrées par ces apprenants du FLE en situation d'écriture. Enfin, nous essayons de trouver des solutions de remédiation aux situations spécifiques de notre public.

Hypothèse(s) de recherche (hypothèses, corpus et résultats)

Nous supposons que les lacunes des apprenants pourraient être dues à l'influence négative de leur utilisation simultanée de plusieurs langues à l'écrit. En outre, nous pensons que les différences entre les systèmes linguistiques des langues apprises par les lycéens kabylophones apprenant le français pourraient être la source principale des innombrables difficultés rédactionnelles auxquelles ils se sont confrontés.

Corpus

Pour la réalisation de cette étude, nous avons mené une enquête de terrain au lycée « Kadi Athman », à Bejaia -Algérie. Nous avons demandé aux élèves de rédiger, pendant une heure, un texte argumentatif d'une vingtaine de lignes au minimum. Les textes recueillis (53 copies) constitue le corpus de la présente recherche.

Même si la diversité linguistique est une opportunité et une richesse pour les élèves kabylophones, l'usage simultané de plusieurs langues peut, en revanche, poser problème dans l'apprentissage/l'enseignement du français. Il peut également engendrer des interférences lexicales, grammaticales, structurales et par ailleurs, générer des alternances codiques. Certaines interférences structurelles et lexicales entre langues sources à savoir (kabyle, l'arabe) et la langue cible (français), comme c'est le cas dans la présente recherche, sont remarquables particulièrement au niveau de l'écrit scolaire.

Ainsi, la spécificité de l'apprentissage du français en Algérie, particulièrement chez les élèves kabylophones, nous a incités à s'intéresser de plus en plus à ce genre d'erreurs, afin de mettre en lumière l'impact de l'utilisation simultanée de plusieurs langues dans l'apprentissage du FLE.

Indications bibliographiques

CALVET, L. J. (2001). L'Algérie à la croisée des langues et des cultures. In Travaux de didactique du français langue étrangère, n°45. Université Paul Valéry-Montpellier, pp. 25-45. URL: http://www.axl.cefanel.fr/afrique/algerie-4Beres_ling.htm

CHAKER, S. (2004). Pour une histoire sociale du berbère en France. Actes du colloque organisé par l'INALCO. Sorbonne Nouvelle-Paris.

DABENE, L. (1994). Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues. Hachette, Paris.

BOUCHERIT, A. (2002). Algérie: de l'arabe à l'arabisation. Language Contact and Language Conflict in Arabic. Variations on a sociolinguistic theme, 54-69.

PERCEPTION EN VOIX NORMALE ET EN VOIX CHUCHOTÉE DES MODALITÉS DE L'ALLEMAND PAR DES LOCUTEURS NATIFS FRANCOPHONES

Principal/aux objectif(s)

Dans nos études précédentes consacrées à « la perception des modalités du français par des locuteurs natifs germanophones » (Bouzidi, et al. 2015) et à « la perception des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones » (Bouzidi, Vaxelaire 2017) ; nous avons confirmé l'existence de marqueurs spécifiques propres à chaque modalité aux niveaux segmental et prosodique. Il s'agit des marqueurs morphosyntaxiques, tels que l'inversion de l'ordre des mots et les pronoms interrogatifs, et des marqueurs intonatifs, consistant en l'inflexion de la fréquence fondamentale dans le signal acoustique temporel. Nous avons confirmé également que l'inflexion précoce au niveau du signal acoustique temporel, l'inversion de l'ordre des mots et l'emploi de pronoms interrogatifs entraînent l'anticipation de la modalité qui se traduit par un temps de réaction plus court, ce qui est le cas par exemple des énoncés interrogatifs qui concentrent des indices morphosyntaxiques et des indices intonatifs, d'où leur perception précoce comparés aux autres types d'énoncés.

L'objectif principale de cette étude est de comparer la qualité de la perception des modalités de l'allemand en voix normale et en voix chuchotée, il s'agit, plus exactement, de savoir si l'absence de la fréquence fondamentale (F0) en voix chuchotée influe sur la qualité de la perception, autrement dit, si les modalités gardent leur distinctivité et leur intelligibilité, malgré l'absence de ce marqueur essentiel de l'inflexion de la courbe mélodique, permettant de distinguer entre les différentes modalités, qui est la F0.

Problématique et cadre(s) théorique(s)

Notre problématique principale est de savoir si, en l'absence de la F0 suite à la perturbation de la parole par le chuchotement, il existerait d'autres indices spectraux permettant de contribuer à la bonne perception de ces modalités et à l'anticipation de la décision. Il est aussi important de savoir si les hypothèses en voix normale restent également valables en voix chuchotée.

Hypothèse(s) de recherche

Dans le cadre de cette analyse, nous partons de trois hypothèses principales que nous pouvons formuler à plusieurs niveaux :

(a) Nous supposons que des indices morphosyntaxiques, prosodiques (en voix normale) et spectraux (en voix chuchotée) permettraient d'anticiper la perception des modalités et de contribuer à une réponse rapide aux stimuli, et ce même en voix chuchotée.

(b) Nous supposons que les apprenants de langue maternelle française auraient moins de difficultés à percevoir les énoncés en langue allemande, dont le changement de modalité entraînerait systématiquement une inversion de l'ordre des mots, que ce soit en voix normale ou en voix chuchotée.

(c) Nous supposons qu'en l'absence de la fréquence fondamentale, reconnue jusqu'ici comme l'indice principal, mais pas l'indice unique, de changement d'intonation, d'autres indices, comme l'intensité prendraient le relais dans la perception, lorsqu'il s'agit d'énoncés sans indice morphosyntaxique clairs. Nous supposons également que les énoncés ayant des indices morphosyntaxiques dévoilant d'emblée le type de modalités énonciatives, tels que les pronoms interrogatifs ou l'inversion de l'ordre des mots pour l'interrogation, ne seraient pas affectés par l'absence de la fréquence fondamentale.

Afin de mener à bien cette analyse, nous avons élaboré un corpus-lu, constitué d'énoncés de longueurs, de structures et de modalités différentes, se présentant sous les trois modalités énonciatives, c'est-à-dire sous trois formes intonatives : assertive, exclamative et interrogative. Ils sont exprimés par une locutrice native allemande, en vitesse d'élocution normale, en voix normale et en voix chuchotée. L'enregistrement s'est déroulé dans la chambre insonorisée de l'Institut de Phonétique de Strasbourg (IPS) à l'aide d'un enregistreur numérique et d'un microphone. Le fichier du signal acoustique format .wav. est découpé en 68 stimuli / énoncés, pour être ensuite introduit dans un répertoire du logiciel dédié au test de perception.

Pour réaliser le test de perception, nous avons choisi un logiciel opensource permettant des paramétrages spécifiques adaptés. Il s'agit du logiciel PsychoPy version v 1.79.00 (Peirce, 2007, 2009). Le test de perception consiste à faire écouter les différents stimuli aux sujets, constitués de 6 locuteurs natifs francophones ayant le niveau A1/2, et de 6 locuteurs natifs germanophones. L'expérience se déroule dans une chambre insonorisée, afin d'éviter toute perturbation acoustique. Les sujets doivent décider de quelle modalité il s'agit : assertive, exclamative ou interrogative, en appuyant avec le curseur sur

l'icône appropriée. Chaque sujet a pour consigne de donner une réponse juste et aussi rapidement que possible, dès la perception de la modalité.

Indications bibliographiques

- Bouzidi, S., Vaxelaire, B. (2017). Perception des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones. La perception en langue et en discours (29, pp. 9-21). Katowice : Neophilologica.
- Bouzidi, S., Vaxelaire B., Behr I. (2015). « Perception des modalités du français par des locuteurs natifs germanophones ». In Muryn Teresa / Mejri Salah (eds.). Linguistique du discours : de l'intra- à l'interphrastique. Peter Lang : Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, pp.15-28
- Calliope, T., & Fant, G. (1989). La Parole et son traitement automatique. Paris; Milan; Barcelone: Masson.
- Isacenko, A., & Schädlich, H. J. (1970). A Model of Standard German Intonation. The Hague: Mouton.

Ester Demjanová,

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

INTRO INTO INTERPRETING: ANTICIPATION OF/IN EFFECTIVE EDUCATION (EVEN WHEN YOUR STUDENTS WILL NOT BECOME INTERPRETERS)

Main goal(s)

-Provide a brief outlook onto teaching interpreting to complete beginners while taking the current market and university conditions in Slovakia into consideration.

-Propose activities and a course model that could benefit all groups of students – those who will find themselves working as interpreters, those that will interpret sometimes, but also those who will not interpret after school at all.

The problem and theoretical framework(s)

Is it our job as teachers of interpreting to anticipate the market? Can anticipation and other skills of an interpreter be useful in a life of a non-interpreter? Almost a half of university students in Slovakia do not find jobs in their original field of studies. (Kubík) Translation and interpreting programs are no exception. Only 50% of the Slovak translators and interpreters are T&I programs graduates. (Djovčoš a Šveda 62) Interpreting is often not the main source of income of a working language professional in Slovakia, only 10% of them interpret more than translate and an appalling 1 % works solely as interpreters. (ibid., p. 71) Meanwhile, interpreting is a complex and difficult field to study (Stoica 202) and simultaneous interpreting is “one of the most complex language tasks imaginable”. (Christoffels and de Groot 454) University professors in Slovakia may therefore find themselves teaching an interpreting course with 30 participants, out of which statistically mere 15 will end up working in jobs remotely connected to the field of translation and interpretation and only 3 will earn living by interpreting. Furthermore, teaching interpreting is no easy task itself and requires hours of preparation and an experienced professional.

Research hypothesis / hypotheses

There are skills in interpreting, anticipation being of the utmost importance, that are useful in work life in general and that a focus on these may bring teaching interpreting closer to the reality of the market and life after graduation.

References

- Djovčoš, Martin a Pavol Šveda. Mýty a fakty o prekladate a tlmočení na Slovensku. Bratislava: VEDA, 2017. 203 p.
- Christoffels, Ingrid K. a Annette M. B. de Groot. „Simultaneous Interpreting: A Cognitive Perspective.“ Kroll, J. F. a A. M. B. (Ed.) de Groot. Handbook of Bilingualism. Oxford University Press, 2005. pp. 454-479.
- Gillies Andrew. 2013. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon : Routledge, 2013. 285 p.
- Stoica, Anna-Maria. „Teaching Simultaneous and Consecutive interpretation: Techniques and Methods.“ Diachronica (2008): pp. 202-206

Anissa Hamza,

Université de Strasbourg, France

ELLIPSE GRAMMATICALE, ANTÉCÉDENT ET ANTICIPATION : VERS UNE INTERDÉPENDANCE INÉLUCTABLE

Principal objectif et problématique:

Ne pas suivre l'ordre chronologique lors d'une narration pour procéder à un retour en arrière (flash-back), ne rien dire (ellipse) ou encore prédire ce qui se passera (anticipation) sont des stratégies d'écriture dont l'écrivain se sert fréquemment au fil du récit qu'il développe.

Dans sa perception large, l'anticipation est un procédé rhétorique et un phénomène linguistique à travers lequel le locuteur ou le co-locuteur prédit ou envisage un élément (événement) futur dans la chaîne de communication. On peut alors penser

que le processus d'anticipation s'oppose complètement à la relation qu'entretient l'ellipse avec son antécédent. Le terme lui-même ne renvoie-t-il pas à l'idée d'antériorité ? C'est cette situation paradoxale que nous proposons d'analyser en nous focalisant entièrement sur la relation entre le processus elliptique et celui de l'anticipation, relation paraissant inexistante de prime abord.

Cadre théorique:

Comme on le sait, l'ellipse se définit comme présentant l'omission d'une catégorie grammaticale dans la phrase sans modification de son contenu sémantique. Pour aborder le phénomène, les théories syntaxiques dans leur ensemble (Miller 2011, par exemple) proposent de l'analyser comme un phénomène apparenté à l'anaphore dans la mesure où l'élément élipsté est interprété grâce à sa mise en relation avec un antécédent, dont son sens dépend directement. Cependant, la particularité de cet antécédent réside dans le fait qu'il peut soit précéder le site elliptique, soit le suivre. Face à une ellipse, les participants mettent donc en œuvre des démarches anticipatrices, d'ordre syntaxique ou sémantique lorsqu'ils cherchent à interpréter le site elliptique, faisant ainsi appel au contexte linguistique ou extralinguistique (Cornish 1999). De ce fait, le principe de récupérabilité ou de construction de sens du non-dit ou simplement du décodage, nous semble tout à fait compatible avec un processus d'anticipation.

Kleiber (2003) identifie par exemple des « dimensions » de l'anticipation présentes dans une chaîne de communication : anticipation active (produite par le locuteur), anticipation passive (compréhension du co-locuteur), anticipation objective (régie par l'expression linguistique) et enfin anticipation subjective (choisie par le co-locuteur). Dans le processus elliptique, les participants ont recours à ces dimensions pour interpréter le sens que sous-tend le vide dans l'énoncé.

Hypothèses :

Toutefois, à travers l'analyse d'une série d'exemples extraits d'un corpus de sous-titres représentant un genre de discours conversationnel, nous montrerons que dans la construction du sens, dans le cas précis de l'ellipse, établir des distinctions entre toutes ces dimensions anticipatrices n'est pas utile du fait de leur simultanéité. En effet, pour que l'ellipse soit fonctionnelle et que la récupération du sens s'effectue sans ambiguïtés dans la conversation, la configuration syntaxique doit être favorable à une omission et l'interprétation facilitée par la présence d'un antécédent, marqueur important de cohésion. Ces anticipations sont requises à la fois par le locuteur et le co-locuteur. Nous montrerons également que certaines démarches anticipatrices de l'interprétation de l'ellipse sont vouées à l'échec (notamment dans le cas des fragments et des ellipses verbales) et conduisent à une ambiguïté apparente révélant par-là la complexité de l'ellipse en général, et celle de la relation entre cette dernière et l'anticipation, en particulier.

Les analyses et questionnements abordés dans cette proposition sont les résultats préliminaires d'une recherche menée sur les enjeux d'une détection et d'une traduction automatiques de l'ellipse. À cet égard, la notion d'anticipation nous a été de première importance, de la compréhension de la nature du phénomène, jusqu'à l'élaboration d'une méthodologie de travail et l'interprétation des résultats.

Indications bibliographiques

- Cornish, Francis. 1999. *Anaphora, Discourse, and Understanding. Evidence from French and English*. Oxford: Oxford University Press.
- Fuchs, C. (2004). La co-énonciation, carrefour des anticipations linguistiques ? In Vaxelaire, B. & Sock, R. (éd.). *L'anticipation à l'horizon du présent* (p. 181-192). Bruxelles : Mardaga.
- Kleiber G. (2003) Dimensions de l'anticipation en linguistique. *SCOLIA*. 14. 55-68.
- Miller P. (2011) The Choice between Verbal Anaphors in Discourse. In: Hendrickx I., Lalitha Devi S., Branco A., Mitkov R. (eds) *Anaphora Processing and Applications*. DAARC 2011. Lecture Notes in Computer Science, vol 7099. Springer, Berlin, Heidelberg

Slávka Janigová,

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

PERCEPTION OF ANTICIPATION PROMPTS BY SI TRAINEES

The paper is aimed to summarize some preliminary findings of the research into anticipation prompts influencing the selection of the appropriate sense trajectory by trainee interpreters of simultaneous conference interpreting. The research derives from the Chernov's concept of 'message development probability anticipation' which is perceived as "a multi-level mechanism, operating on a hierarchy of levels" (Chernov, 2004:93). During the perception process the simultaneous interpreter is exposed, on an on-going basis, to various prompts (perception-based: lexical, syntactic, prosodic, and extra-linguistic: subjective and situational inferences) operating at the same time, which activate the interpreter's expectations of the probable development of the discourse by opening several sense trajectories whose number is supposed to be gradually reduced into a single sense trajectory through the operation of anticipation prompts to which the interpreters are exposed. The concurrence of the anticipation prompts leads to their inevitable overlap, or redundancy, and according to Chernov:

“the higher the redundancy of the discourse, the higher the probability of correct anticipation of its development” (Chernov, 2004:93).

The experiment was conducted in the laboratory conditions with a group of 10 SI trainees with a few weeks training experience, but having a sound linguistic background, and it was aimed to obtain some preliminary findings on the ability of SI interpreters to identify the relevance of the respective categories of prompts for the actual development of the discourse, to survey the awareness of the overlap of the prompts and to elaborate on the interaction between the redundancy of the prompts and the correct discourse development choices.

Description of the experiment: The experimental English audio sample consisted of a set of approximately 100 audio segments junked around the pre-selected anticipation peaks. Respondents were asked to do SI into Slovak until the audio segment stopped and then enter the anticipated sense trajectory in Slovak in the datasheet. For each audio segment the datasheet contained: 1) its transcript, 2) multiple-choice set of syntactic/lexical categories into which the trainee's individual guesses were to be added, 3) a multiple-choice list of the categories of anticipation prompts (lexis, syntax, intonation, subjective inference; the situational inferences were blocked by the laboratory conditions of the experiment) to be ticked by the respondents and to be marked 1, 2, 3, 4 to scale their relevance. The selection of the audio junks was motivated lexically and syntactically to include the cases of verbal valency, rhematizing syntactic constructions (clefts, pseudoclefts, existential patterns, structures containing focusing adjuncts), cohesive devices, horizontal and vertical lexical relations operating as anticipation prompts.

The results were processed and evaluated in terms of the interplay between the selection of the appropriate/admissible sense trajectory and the anticipation prompts identified by the respondents in order to use them in the process of SI instruction. Considering the minimum SI experience of the respondents, on the one hand, and the sound background of the trainees in theoretical linguistic, on the other, the research also aimed to find if the identification of the anticipation prompts is a universal language skill, and if the theoretical linguistic knowledge is of practical relevance for SI interpreters, respectively.

References:

- Büring, Daniel. 2016. *Intonation and Meaning*. OUP: New York.
- Chernov, Ghelly, V. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model*. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Dušková, Libuše. 2003. *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. Praha: Academia.
- Dušková, Libuše. 2015. *From Syntax to Text. The Janus Face of Functional Sentence Perspective*. Praha: Karolinum.
- Jones, Roderick, 2002. *Conference Interpreting Explained*. London: Routledge.
- Cruse, David, A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: CUP.
- Gillies, Andrew. 2013. *Conference Interpreting: A student's practice book*. Oxon: Routledge.
- Lyons, John. 1995. *Linguistic semantics: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quirk, Randolph, et al. 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. New York – London: Longman.

Eva Kiktová, Július Zimmermann,

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

MACHINE LEARNING FOR DETECTION OF ANTICIPATION NUCLEUS

Main goal(s)

The aim of our study is to investigate how machine learning algorithms are able to detect the presence of an anticipation nucleus.

The problem and theoretical framework(s)

The anticipation is very beneficial for an interpreter, it allows predicting, what the speaker has in his mind and how his speech will continue.

The detection of anticipation nuclei is challenging task for interpreters. Their capability to detect them is strongly dependent on their personal skills and experience. The presence of the anticipation focus is not a logical value but rather a grade of anticipation.

This prediction – anticipation – has a semantic background and intonation background – suprasegmental modulation of continuous speech. In our study a machine learning algorithms based on the statistical learning and neural networks methods are applied for the detection of anticipation nuclei. Anticipation nucleus is specifically modified sonantic nucleus of syllable placed in front of a pause (pause before a next utterance).

Research hypothesis / hypotheses

The goal of this study is to verify the possibility for the detection of anticipation nuclei by using the machine learning algorithms, hence to find out, if the mathematical model can imitate a human brain activity (training and testing phase). The efficiency of machine learning algorithms can be over than 75%.

References

- Palova – M. Kiktova, E.: Prosodic anticipatory clues and reference activation in simultaneous interpretation [Les indices anticipatoires prosodiques et l'activation de la reference en interpretation simultanee], in *Linguae*, 2019_12_01XL_02, pp. 13-22.
- Kiktová, E. – Zimmermann, J.: Detection of Anticipation Nucleus from Speech using HMM and Fuzzy based Approaches. DISA 2018. 1st World Symposium on Digital Intelligence for Systems and Machines. August 23-25, 2018. Košice, Slovakia, s. 355 – 359.
- Ondáš, S. – Juhár, J. – Kiktová, E. – Zimmermann, J.: Anticipation in Speech-based Human-machine Interfaces. CogInfo-Com 2018. 9th IEEE International Conference on Cognitive Infocommunications. August 22-24, 2018. Budapest, Hungary, s. 117 – 121.
- Srivastava, N.: Speech Recognition using Artificial Neural Networks. in *IJEST (International Journal of Engineering, Science and Technology)*, vol.3, no.3, 2014.
-

Hasna Zaouali, Béatrice Vaxelaire, Rudolph Sock

Université de Strasbourg, France

Christian Debry

Hôpital Université de Strasbourg, France

Guy Bronner

Groupe Hospitalier Saint Vincent-Clinique Sainte Barbe, France

ÉTUDE ACOUSTIQUE DE LA PRODUCTION DE LA PAROLE APRÈS GLOSSECTOMIE

PROBLEMATIQUE ET OBJECTIF : Ce travail s'insère dans le cadre spécifique des problématiques liées aux chirurgies endo-buccales. Les tumeurs orales et leur traitements peuvent affecter profondément la production de la parole, le goût, la mastication, la sensation lors de la déglutition, cela pouvant impacter aussi l'image de soi et la qualité de vie (Crevier-Buchmanet al., 2007 ; Savariaux et al., 2001). En dehors du but évident de guérir le patient, ces facteurs doivent être considérés dans la planification du traitement. Le processus de récupération dépend, à proprement dit, de l'étendue de la lésion, de l'âge des patients et de l'impact de la chirurgie sur les muscles de la cavité orale (Acher et al., 2014 ; Buchaillard et al., 2007 et Bressmann et al., 2004). Les patients doivent être capables de planifier de nouvelles stratégies articulatoires et de s'adapter aux nouvelles configurations de leur conduit vocal.

L'objectif spécifique de ce travail est ainsi d'évaluer les conséquences d'une glossectomie partielle ou totale sur la parole des patients afin de déceler les différentes perturbations qu'entraîne cette opération chirurgicale et de mettre au jour les possibles stratégies de compensation ou de réajustements consécutives à la perturbation que le patient peut mettre en place, seul ou à l'aide d'une rééducation orthophonique, après une exérèse carcinologique linguale plus ou moins importante; une approche longitudinale s'avère donc nécessaire.

METHODOLOGIE : À ce jour, les productions de 10 locuteurs ayant subi une ablation partielle ou totale de la langue ont été enregistrées dans différents établissements hospitaliers, ainsi qu'en laboratoire de phonétique. Pour répondre à cet objectif, notre méthode consiste à enregistrer des patients ayant subi une glossectomie partielle ou totale lors de différentes phases (pré-opératoire, post-opératoire + 1/1.5 mois, + 3 mois, + 6 mois, etc.) à l'aide d'un corpus composé de voyelles soutenues et de logatomes VCV. Les voyelles soutenues sont les 3 voyelles extrêmes /i, a, u/ qui permettent d'explorer les capacités maximales des gestes linguaux de nos sujets. Les logatomes sont créés comme suit : si V1 est /i/ alors V2 est /a/ et vice versa. La consonne est l'une des 6 occlusives et 4 fricatives /p, t, k, b, d, g, s, ʃ, z, ʒ/. Les occlusives /b, d, g, p, t, k/ sont choisies car elles offrent la possibilité d'observer l'effet du recul du lieu d'articulation et particulièrement de la masse de langue, de l'avant vers l'arrière de la cavité buccale. Les constrictives pour leur rapport sans contact qui pourrait être problématique après une glossectomie. Le corpus a été prononcé entre 5 et 10 fois, selon les possibilités des locuteurs. Les voyelles donneront lieu à des mesures formantiques des F1, F2 et F3, alors que les durées acoustiques consonantiques et vocaliques permettront d'inférer des stratégies compensatoires de coordinations gestuelles inter et intrasegmentales. Les mesures acoustiques ont été obtenues grâce aux logiciels Praat et Matlaab.

HYPOTHESES : Premièrement, à cause d'un dysfonctionnement au niveau de la mobilité linguale et de la difficulté à réaliser des gestes articulatoires simultanément, nous supposons des modifications importantes de la structure formantique de F1, F2 et F3, qui pourraient se manifester au niveau de la forme et de la taille des espaces vocaliques devenant plus restreints que ceux obtenus auprès de locuteurs contrôles. Deuxièmement, il pourrait y avoir une perturbation du timing au niveau inter et intra segmental (par ex. le VTT et le VOT selon Agnello, 1970 et Klatt, 1975, respective-

ment).Troisièmement, la réalisation des fricatives résultant d'une déformation linguale nécessaire et suite à l'activation simultanée de plusieurs muscles, nous pensons que maintenir le contraste entre les fricatives serait probablement problématique en postop1 et surtout après une reconstruction linguale.

RESULTATS PRINCIPAUX : Au niveau formantique, nous observons que le triangle vocalique est centralisé chez les patients glossectomisés, l'aire du triangle vocalique étant plus restreinte en postop1 par rapport préop. Au niveau temporel, les résultats montrent des différences de timing pour les séquences VCV, entre les locuteurs sains et les locuteurs pathologiques. Les divergences sont autant quantitatives que qualitatives, puisque la durée des paramètres mesurés est non seulement significativement plus élevée pour les patients mais elle a également été modifiée (adjonction de bruits/frictions, irrégularités au niveau de la périodicité du signal sonore, etc.). La mesure du VOT s'est révélée particulièrement problématique pour certaines productions, et ce à cause de la présence de bruits de friction persistants, due soit à un ratage dans le contrôle de la coordination oro-laryngée, soit consécutivement à la mise en place d'un réajustement. Le contraste entre les fricative /s, ʃ/, /z, ʒ/ n'est pas maintenu en postop 1 chez les patients ayant une perte de mobilité suite à la reconstruction. La distinction entre ces segments demeure complexe après l'exérèse et chez certains patients même après les traitements adjuvants. D'autres résultats interprétables à partir de la taille de la lésion, du type de l'exérèse et du mode de reconstruction seront présentés durant le colloque.

Références bibliographiques

- Acher, A., Perrier, P., Savariaux, C., & Fougerson, C. (2014). Speech production after glossectomy: Methodological aspects. *Clin Linguist Phon* 28 (4), 241-256.
- Agnello, J. (1975). Voice Onset and Voice Termination features of stutterers. In L. M. Webster & L.C. Furst (Eds.), *Vocal tract dynamics and dysfluency*. New York: Speech and Hearing Institute, 940-954.
- Buchaillard, S., Brix, M., Perrier, P. & Payan, Y. (2007). Simulations of the consequences of tongue surgery on tongue mobility: Implications for speech production in post-surgery conditions. *International Journal of Medical Robotics and Computer Assisted Surgery*, 3(3), 252-261.
- Bressmann, T., Sader, R., Whitehill, T. L. & Samman, N. (2004). Consonant intelligibility and tongue motility in patients with partial glossectomy. *Journal of Oral and Maxillofacial Surgery*, 62, 298-303.
- Klatt, D.H. (1975). Voice onset time, frication and aspiration in word-initial consonant clusters. *Journal of Speech and Hearing Research*, 18, 686-706.
- Crevier-Buchman, L., Smadja, M., Tessier, C., Menard, M., Brasnu, D. (2007). Evaluation de la qualité de vie après glossectomie partielle. *Revue Française d'ORL*, 288-301.
- Savariaux, C., Perrier, P., Pape, D., Lebeau, J (2001). Speech production after glossectomy and reconstructive lingual surgery: a longitudinal study. In *Proceedings of the 2nd International Workshop on Models and Analysis of Vocal Emissions for Biomedical Applications*, Firenze, Italy.

Workshop

Roman Gajdoš,

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

Lucia Rennerová

HOW INTERPRETING IN THE EUROPEAN PARLIAMENT WORKS

Main goal(s):

The European Parliament has one of the largest interpreting services in the world. Interpreters play an important role in ensuring effective communication in this unique institution that works every day in 24 languages.

Interpreting enables Members of the European Parliament to understand and communicate with each other.

It all began with four languages (French, German, Italian, Dutch), back in the 1950s, when Belgium, Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands set up the European Coal and Steel Community. Four languages meant only 12 language combinations, so interpreting went smoothly then. The European Parliament now works in 24 official languages and 552 language combinations. Interpreters work as a team, with 3 interpreters per booth. The full team for a plenary sitting comprises 60 interpreters.

By means of a short realistic simulation, the workshop will demonstrate how interpreting functions. All stages during interpreting will be clearly explained, starting from team building, preparation of tools and their usage. The interpreting phase in 3 booths will enable to explain the key notions used by the European Union interpreters.

The workshop will be held in English, French and Slovak. Linguistic anticipatory strategies deployed by interpreters will naturally emerge during the realistic simulation.